Original inside

Ⓕ Notice d‘ utilisation

+ RECOMMANDATIONS LORS DE LA MISE EN SERVICE D‘UNE MACHINE . . . Page 3

"Traduction de la notice d’instructions originale" **Nr. 99 2101.FR.80I.0**

HIT 800 AZ

(Type 2101 : + . . 01001**)**

HIT 800 NZ

(Type 2101 : + . . 01001**)**

• **Faneuse**

Ihre / Your / Votre • Masch.Nr. • Fgst.Ident.Nr.

Ⓕ Cher agriculteur!

Vous avez fait un bon choix, nous nous en réjouissons et nous voulons vous féliciter de votre décision pour Pöttinger. En tant que partenaire, nous vous offrons de la qualité et des performances, en relation avec un service après vente sûr.

Afin de mieux apprécier les conditions dans lesquelles nos machines vont travailler et pour que ces exigences puissent influencer la construction de nouvelles machines, nous nous permettons de vous demander quelques renseignements. De plus il nous sera possible de pouvoir vous informer d'une manière plus précise des nouveaux produits.

Responsabilité envers les produits. Obligation d'informer.

La législation concernant les produits oblige le constructeur et le concessionnaire, au moment de la vente, à donner au client le livret d'entretien ainsi que les indications concernant l'utilisation, la sécurité et les consignes d'entretien. Comme preuve que la machine et que le manuel ont été correctement remis à l'acheteur, il est nécessaire de le certifier.

Pour cette raison,

- le **document A,** signé, est à renvoyer à la société Pöttinger.
- Le **document B** revient au concessionnaire et
- le **document C** appartient au client.

Conformément à la loi sur la responsabilité produit, chaque agriculteur est entrepreneur. Suivant la loi sur la responsabilité produit, un dégât matériel est un dégât causé par une machine et non sur la machine ; une franchise est prévue pour la responsabilité (EURO 500,-)

Les dégâts matériels d'entreprise dans le sens de la loi sur la responsabilité produit sont exclus de la responsabilité.

Attention! Lors de la revente, ce manuel doit suivre la machine.

(F) RECOMMANDATIONS LORS DE LA MISE EN SERVICE D'UNE MACHINE

Dokument D

ALOIS PÖTTINGER Maschinenfabrik GmbH
A-4710 Grieskirchen
Tel. (07248) 600 -0
Telefax (07248) 600-511

GEBR. PÖTTINGER GMBH
D-86899 Landsberg/Lech, Spöttinger-Straße 24
Telefon (0 81 91) 92 99-111 / 112
Telefax (0 81 91) 92 99-188

GEBR. PÖTTINGER GMBH
Servicezentrum
D-86899 Landsberg/Lech, Spöttinger-Straße 24
Telefon (0 81 91) 92 99-130 / 231
Telefax (0 81 91) 59 656

Nous vous demandons, selon l'obligation concernant la responsabilité des produits, de contrôler les points mentionnées ci-dessus.

Cocher les cases concernées. [X]

- ❑ Machine contrôlée d'après le bordereau de livraison. Toutes les pièces emballées ou fixées par fil de fer sur la machine enlevées. Tous les dispositifs de sécurité, cardan et dispositifs de commande sont disponibles.
- ❑ Explications, concernant l'utilisation, la prise en main, et l'entretien de la machine, données selon le livret d'entretien.
- ❑ Contrôle de la pression des pneumatiques.
- ❑ Contrôle du serrage des écrous de roue.
- ❑ Adaptation de la longueur du cardan.
- ❑ Adaptation au tracteur faite: Réglage de l'attelage trois points.
- ❑ Indications concernant la bonne vitesse de prise de force.
- ❑ Essai de marche fait et pas de défaut remarqué.
- ❑ Explication concernant le fonctionnement lors de l'essai de marche.
- ❑ Explication concernant la position travail et la position transport.
- ❑ Information sur les options et les accessoires.
- ❑ Indications données sur la nécessité de lire le livret d'entretien.

Une attestation est nécessaire pour prouver que la machine et le manuel d'utilisation ont été remis.
A cette fin, il y a lieu de :

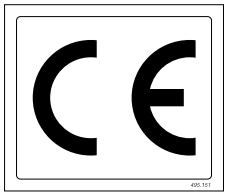
- renvoyer le **document A** signé à la société Pöttinger (s'il s'agit d'un appareil Landsberg, à la société Landsberg)
- le **document B** est conservé par l'entreprise spécialisée qui remet la machine.
- le **document C** est remis au client.

Table des matières

SYMBOLES
Sigle CE 5
Recommandations pour la sécurité 5
Signification des symboles 5
ATTELAGE
Attelage de la machine avec attelage pivotant 6
Blocage de l'attelage pivotant pour le transport et le décrochage 6
Attelage des outils à timon articulé 6
Brancher les flexibles hydrauliques au tracteur 7
Câble 7
REGLAGES AVANT LE TRAVAIL
Réglage de la distance (X) [1] 8
Blocage des supports de roue [1] 8
Réglage de l'inclinaison des toupies 9
Inclinaison des dents 9
POSITION TRANSPORT
Conduite sur routes publiques 10
Transformation de la position travail en transport ... 11
Blocage de l'attelage pivotant pour le transport: 11
POSITION TRAVAIL
Transformation de la position transport en travail ... 12
Attention! Observer l'ordre dans lequel les 12
commandes doivent être faites. 12
MISE EN SERVICE
Recommandations generales pour le travail 13
Prudence! 13
Travail en pente 13
Réglage de la machine en version portée: 13
Réglage de la machine avec un timon articulé: 13
Fixer les stabilisateurs latéraux 13
Prise de force 13
Distributeur hydraulique du tracteur (ST) 13
Réglage de la dent 13
Fanage des bords (mise en position oblique) à gauche ou à droite 14
Remède en cas de marche non stabilisée: 15
Manoeuvres de bout de champ en position travail 15
Hydrolift (Equipement optionnel des machines portées) 15
Machine avec timon articulé: 15
DETELAGE DE LA MACHINE
Dételage de la machine 16
Nettoyage de votre machine 16
Stockage en plein air 16
En fin de saison 16
ENTRETIEN
Entretien et maintenance 17
Boîtier renvoi d'angle 17
Changement des dents 17
Accumulateur à gaz 17
Modification de la pression de l'accumulateur 17
DONNES TECHNIQUES
Donnes Techniques 18
Prises nécessaires 18
Utilisation conforme de votre faneuse rotative 18
Plaque de construction 18
Options Eurohit 18
ANNEXE
Recommandations pour la sécurité 21
Cardan 22
Lubrifiants 24
Plan de graissage 26
Montage du réducteur pour andain 28
Travail avec le réducteur pour andain 28
Tableau de signalisation 29

Sigle CE

Le sigle CE apposé par le constructeur atteste que la machine est en conformité avec les spécifications de la machine et avec d'autres directives européennes.



Déclaration de conformité CEE (Voir annexe)

En signant la déclaration de conformité européenne, le constructeur déclare que les machines répondent aux différentes exigences fondamentales de sécurité et de santé.

Recommandations pour la sécurité

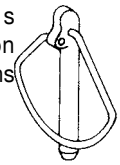
1. Observer les recommandations pour la sécurité dans le travail annexe!

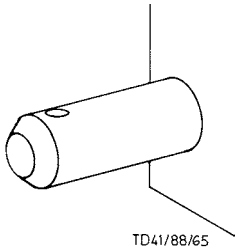
2. Dans ce manuel d'utilisation, tous les passages contenant des informations pour votre sécurité sont repérées par ce symbole.

3. **Attention, danger de basculement!** Ne passer de la position de travail à la position de transport et inversement que sur un sol ferme et plane, jamais sur une pente.

4. Ne laisser tourner les toupies qu'en position de travail, jamais lorsqu'elles sont relevées ou en position de transport.

5. Verrouiller conformément aux prescriptions la broche de fixation du 3ème et les pitons d'attelage inférieurs

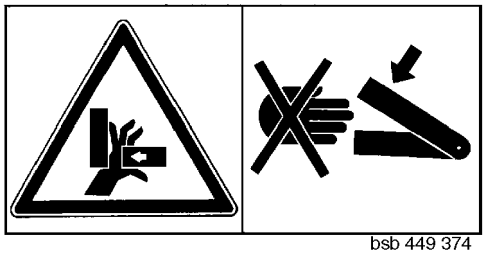




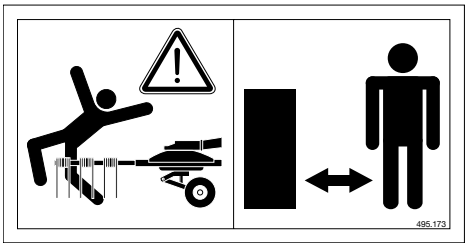
6. Respecter les symboles d'avertissement sur l'appareil. Remplacer immédiatement les symboles manquants ou endommagés par des nouveaux (cf. liste des pièces détachées)

Signification des symboles

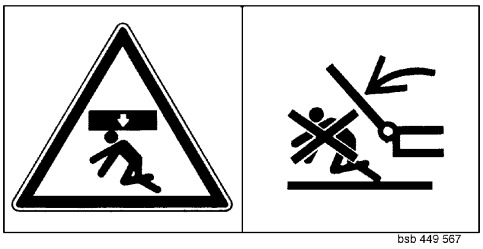
Ne pas s'approcher de la zone de danger par écrasement, aussi longtemps que des pièces y sont encore en mouvement.



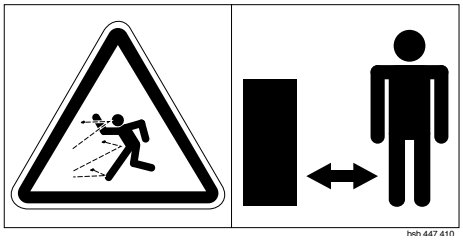
Ne pas s'approcher des toupies aussi longtemps que le moteur tourne.



Ne pas stationner à proximité des pièces en mouvement.



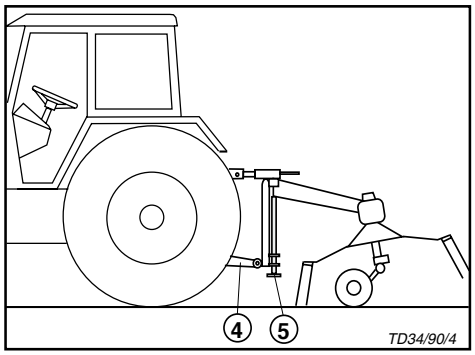
Attention à la projection de corps étrangers. Rester à bonne distances de la machine.



Attelage de la machine avec attelage pivotant

1. Atteler l'outil à l'attelage Cat. II.
2. Fixer les stabilisateurs latéraux (4) de manière que la machine ne puisse pas se déplacer latéralement.
3. Relever et fixer la béquille (5).

- Avant la première utilisation, il faut vérifier la longueur du cardan et si nécessaire le raccourcir (Voir aussi le chapitre "Préparation du cardan" dans l'annexe B).



Recommandations pour la sécurité:

voir Annexe-A1 p. 7.), 8a. - 8h.)

Blocage de l'attelage pivotant pour le transport et le décrochage

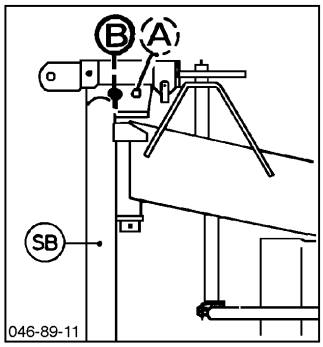
Pour le transport, il faut bloquer la tête d'attelage (SB).

A = Position travail

B = Position transport

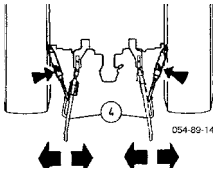
Attention!

Déplacer la broche que seulement quand la machine est levée.



Remarque!

Fixer les stabilisateurs latéraux (4) de manière que la machine ne puisse pas se déplacer latéralement.



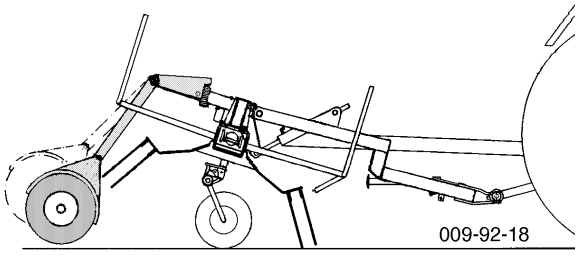
Attelage des outils à timon articulé

1. Atteler le timon à la barre à trous (S).

Attention!

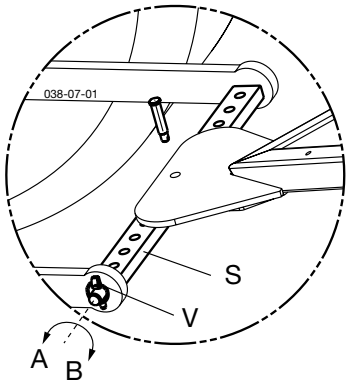
Dans tous les cas, la machine doit être attelée à la barre à trous du relevage.

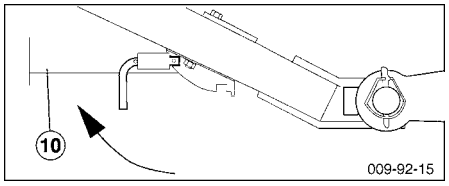
Tout autre attelage (par ex. à la barre oscillante) n'est pas réglementaire car il y a risque de renversement dans les virages.



2. Mettre la broche et la goupille (V).
   - La barre à trous doit être mobile dans le sens (A-B)
3. Fixer les stabilisateurs latéraux de manière que la machine ne puisse pas se déplacer latéralement.
   - Les chandelles gauche et droite doivent avoir la même longueur.
4. Relever la béquille (10) et la verrouiller.
5. Régler le relevage du tracteur à la bonne hauteur (voir chapitre „REGLAGES AVANT LE TRAVAIL“).
6. Brancher le cardan au tracteur et à la machine.

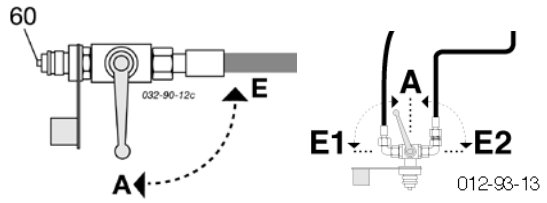
   Avant la première utilisation, vérifier la longueur du cardan et si nécessaire le raccourcir (Voir aussi le chapitre „Préparation du cardan“ dans l'annexe B).



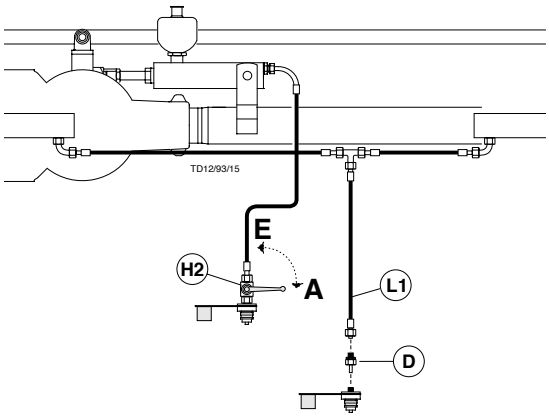


Brancher les flexibles hydrauliques au tracteur

1. Robinet d'arrêt fermé (Position A).
2. Brancher le flexible hydraulique (60) au tracteur.



- Brancher le flexible hydraulique au tracteur que seulement quand le robinet d'arrêt est fermé (position A).



Baisser la machine

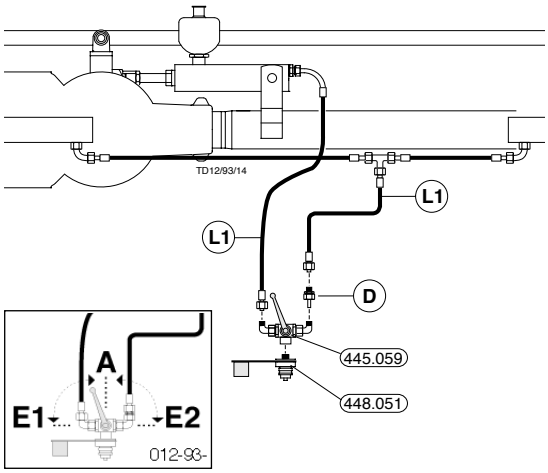
1. Ouvrir le robinet d'arrêt (Position E/E2).
2. Manipuler la manette du distributeur du tracteur (ST).
   La machine se pose lentement sur le sol.

A cause des risques d'accident, arrêter la prise de force et attendre l'arrêt des toupies, avant de les relever.

Remarque

- Le flexible hydraulique L1 est disponible sur chaque machine.
- Pour les machines équipées d'un réglage hydraulique de la position des roues, il faut que le tracteur dispose d'une deuxième prise hydraulique, sur laquelle sera branchée la vanne (H2).
- Si le tracteur ne dispose que d'une prise hydraulique, il est possible de monter une vanne deux voies (N° de commande 00.445.059) avec la prise correspondante (00.448.051).
  Ainsi il est possible de travailler avec tous les systèmes hydrauliques.

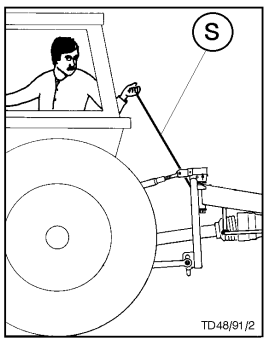
Avec ce type de montage, il ne faut pas retirer le clapet anti-retour (D).



Position A: Vanne fermé.
Position E1: Pour le repliage des toupies.
Position E2: Pour l'orientation des roues.

Câble

- Poser le câble (S) dans la cabine du tracteur.



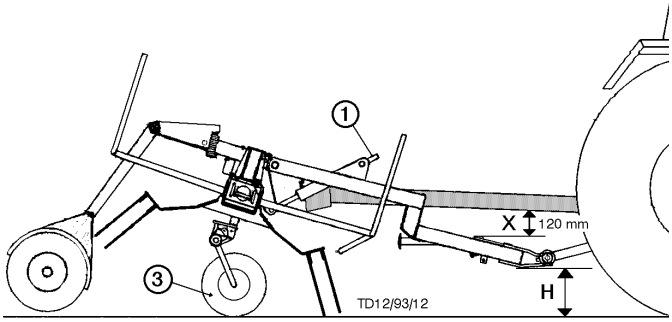
Réglage de la distance (X) 1)

Régler la distance (X = 120 mm) avec la tige filetée.

Important!

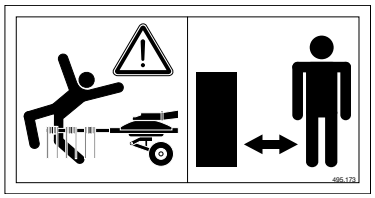
- Il faut respecter une distance (X) minimale de 120 mm entre le cardan et la barre à trous.
- "Position de travail" signifie que la machine est baissée et que ses roues (3) posent sur le sol.
- Le réglage de la distance (X) est réalisé avec la tige filetée (1).
- Le réglage est correct quand les dents touchent légèrement le sol.

  Il faut aussi faire attention à l'inclinaison des toupies (Voir chapitre "Mise en service").



Attention!

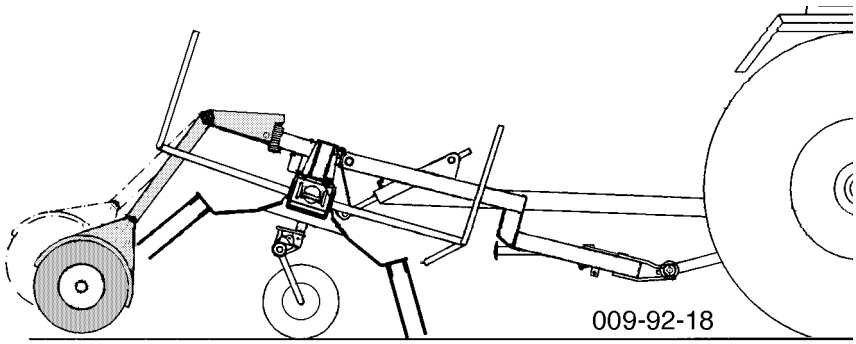
Ne pas s'approcher des toupies aussi longtemps que le moteur tourne.



Recommandations pour la sécurité:

Arrêter la prise de force avant de faire un quelconque travail à proximité des toupies.

Blocage des supports de roue 1)

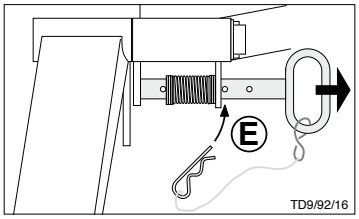


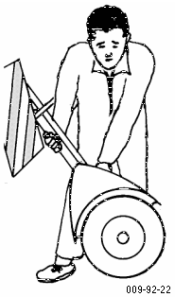
Les deux axes sont normalement toujours déverrouillés (position E).

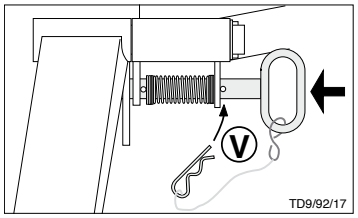
Ainsi les supports de roue ne sont pas fixes et les roues peuvent s'adapter aux inégalités du sol.

Si on ne peut pas que les roues posent sur le terrain (fanage en position oblique par exemple), il est alors possible de bloquer les roues dans la position haute.

- Soulever le support de roue.
- Bloquer le support de roue (Position V).





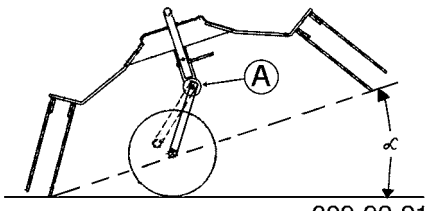


1) seulement sur machine ayant un timon articulé

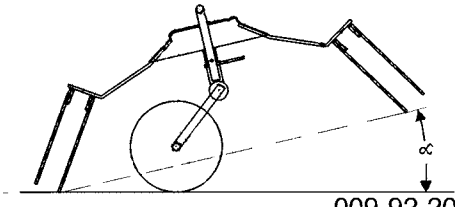
Réglage de l'inclinaison des toupies

Le segment cranté (A) permet de choisir parmi 5 positions de réglage (1 cran = 1° de modification de l'angle).

Beaucoup de fourrage = Angle important

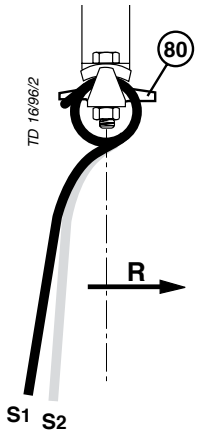


Peu de fourrage = Angle faible



Inclinaison des dents

Il est également important que l'angle des dents soit correct (Voir chapitre MISE EN SERVICE).

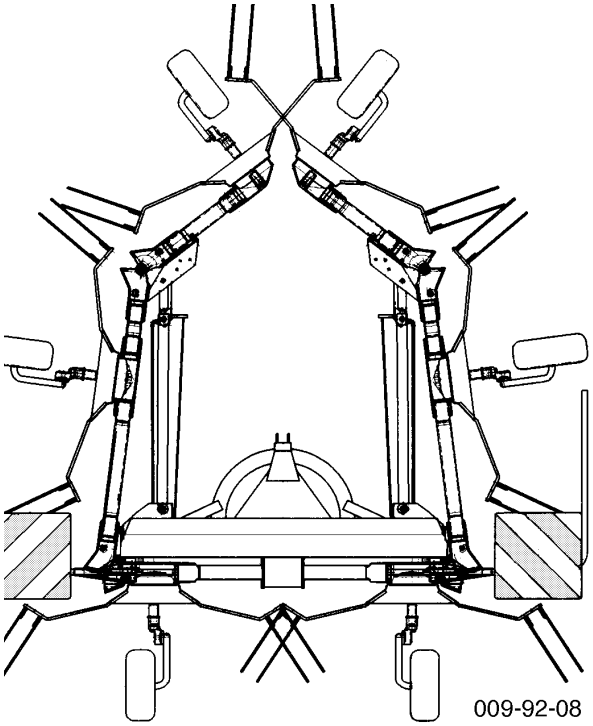


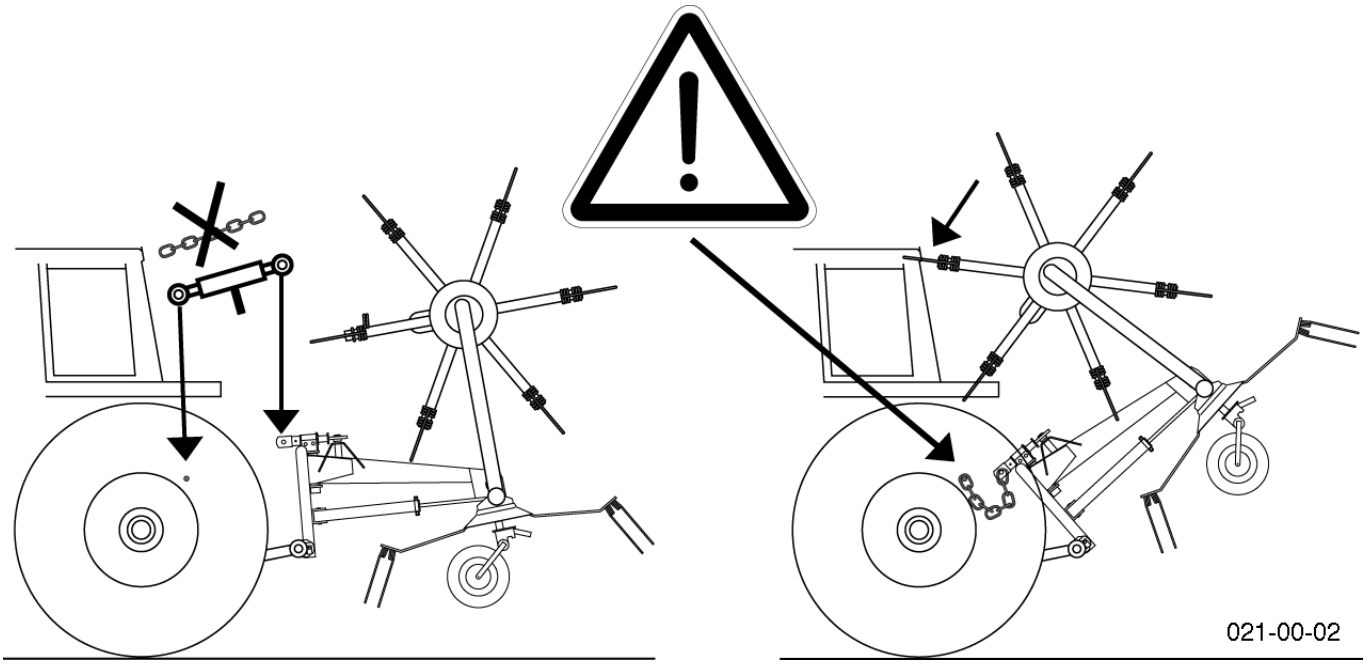
Conduite sur routes publiques

Consigne de sécurité!

Vous devez être sur un sol plat et ferme pour effectuer la modification de la position travail en position transport.

Ne déplacer la machine que si elle est en position transport!

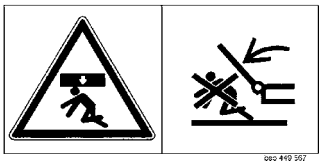




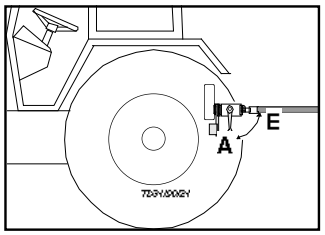
Transformation de la position travail en transport

Pour des raisons de sécurité, débrayer la prise de force et attendre l'arrêt des toupies.

- Assurez-vous que personne ne soit à proximité de la machine.



- Ouvrir le robinet d'arrêt (Position E)

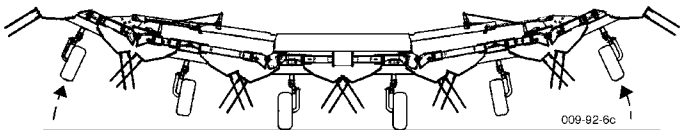


Attention!

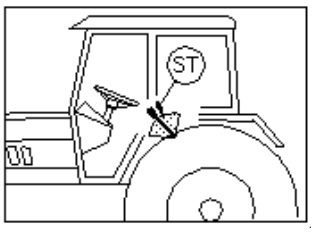
Observer l'ordre dans lequel les commandes doivent être faites.

1. Les roues centrales de la machine doivent reposer sur le sol.

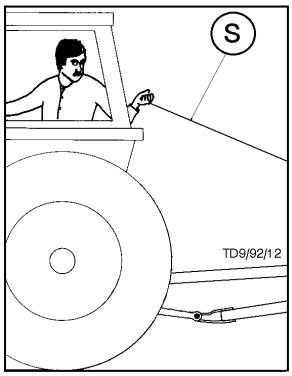
2. EUROHIT 69 AZ, EUROHIT 80 AZ
   Tirer sur le câble (S) pour neutraliser l'effet des butées.



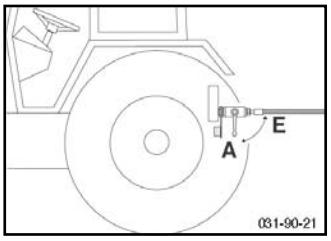
3. En actionnant la manette du distributeur hydraulique (ST), les toupies sont relevées en position transport.

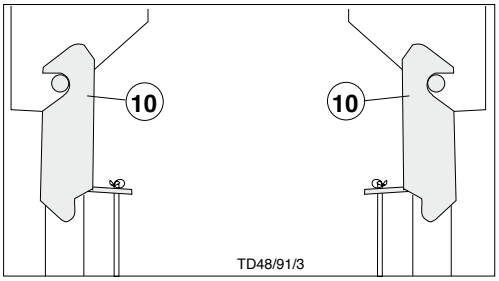


4. Relâcher le câble pendant le mouvement de relevage afin que les verrous s'enclenchent.



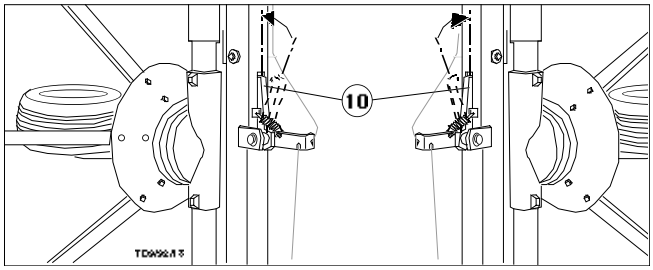
- Fermer le robinet d'arrêt (Position A)





Attention !

- **Vérifier que les verrous de blocage (10) soient correctement enclenchés.**



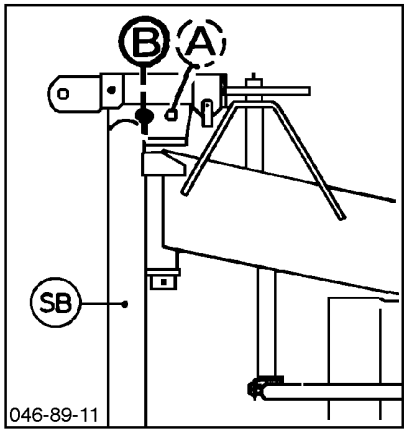
Blocage de l'attelage pivotant pour le transport:

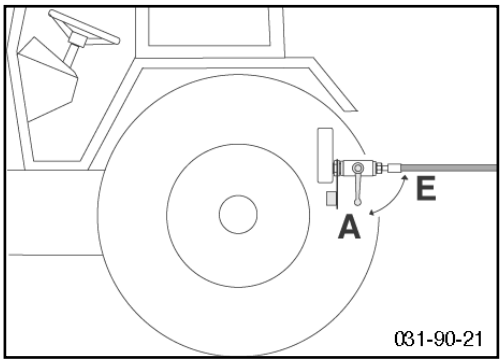
Pour le transport, il faut bloquer la tête d'attelage (SB)

B = Position transport

Attention!

Déplacer la broche que seulement quand la machine est levée.





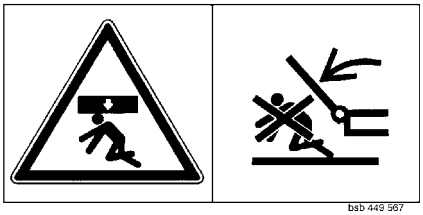
Transformation de la position transport en travail

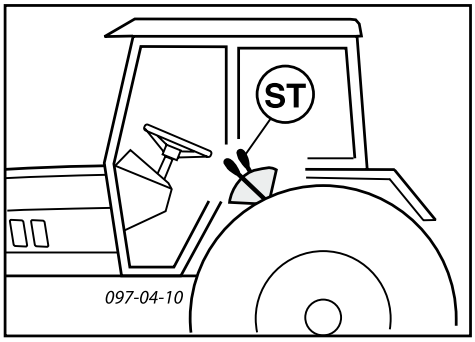
Consigne de sécurité!

Vous devez être sur un sol plat et ferme pour effectuer la modification de la position travail en position transport.

- Ouvrir le robinet d'arrêt (Position E)

- Assurez-vous que personne ne soit à proximité de la machine.

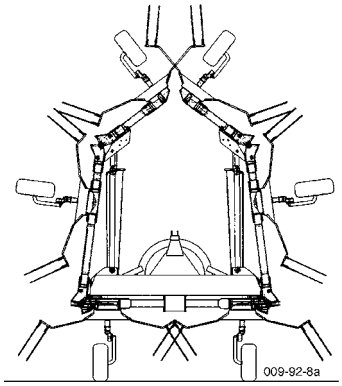


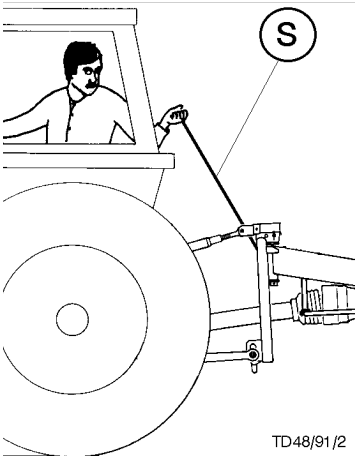


Attention! Observer l'ordre dans lequel les commandes doivent être faites.

Lors de la mise en position travail (position fanage):

1. Baisser d'abord la machine au sol avec le relevage hydraulique du tracteur. Les roues centrales de la machine doivent reposer sur le sol, les toupies extérieures restant levées.

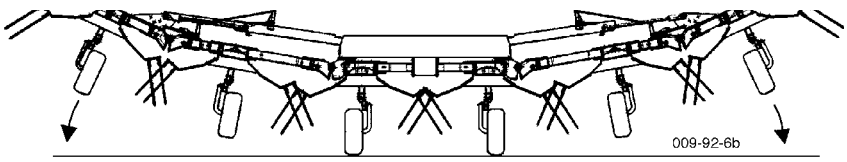




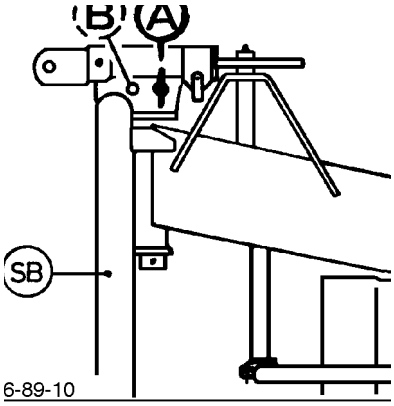
2. Ensuite baisser les toupies extérieures en position travail.

   Mettre brièvement la manette du distributeur (ST) sur la position "LEVER" et tirer en même temps sur le câble (S).

   Ce qui efface les blocages mécanique.



3. Mettre la manette du distributeur (ST) sur la position "DESCENTE". Les toupies vont pivoter en position de travail.



4. Mettre la broche de l'attelage pivotant (SB) en position A.

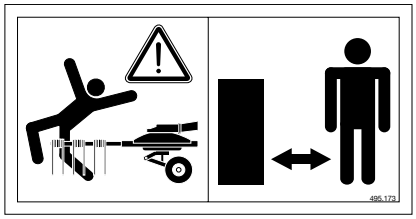
Attention!

Déplacer cette broche que seulement si la machine est levée.

Recommandations generales pour le travail

- Arrêter la prise de force avant de faire un quelconque travail à proximité des toupies.

  Ne pas s'approcher des toupies aussi longtemps que le moteur tourne.



- Choisir une vitesse de travail qui permet à la machine de travailler tout le fourrage.
- Si la sécurité fonctionne, rétrograder d'une vitesse.
- Relever la machine avec un attelage pivotant avant d'effectuer une marche arrière et dans les virages serrés.

Prudence!

Les machines équipées d'un attelage pivotant se centre automatiquement quand on relève la machine. Faites attention que la machine ne vienne pas renverser quelqu'un ou heurter un obstacle. En posant la machine sur le sol, l'attelage pivotant se déverrouille automatiquement.

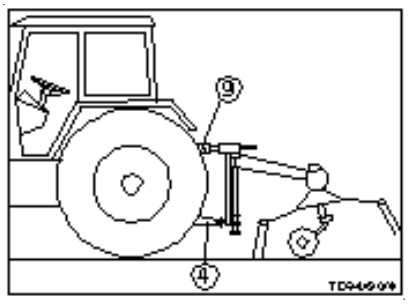
Travail en pente

Attention! Machine en version portée

Si l'on relève l'outil dans un virage, il vient se positionner automatiquement au centre. Ceci peut dans certains cas, dû fait du poids de l'outil, conduire à des situations dangereuses.

Réglage de la machine en version portée:

- Régler la longueur du 3ème point (9) pour que les toupies soient inclinées vers l'avant et que les dents touchent légèrement le sol (Voir aussi le chapitre "Réglage de l'inclinaison des toupies"). Vérifier le réglage du 3ème point (9) souvent pendant le travail.

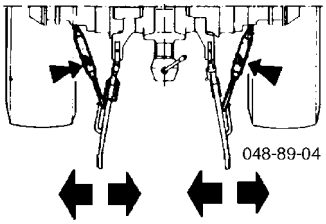


Réglage de la machine avec un timon articulé:

- Régler la hauteur des bras du relevage du tracteur de telle manière que les dents touchent légèrement le sol (Voir aussi le chapitre "Réglage de l'inclinaison des toupies").

Fixer les stabilisateurs latéraux

- Les bras inférieurs doivent être fixés sans aucun jeu latéral afin d'éviter les balancements de la faneuse.



Prise de force

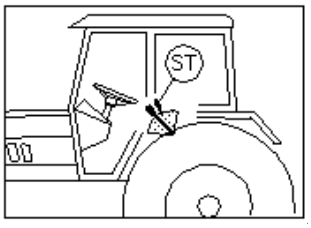
- **Nombre de tours max. = 540 t/min.**

  La rotation optimale est d'environ **450 t/min.**

Distributeur hydraulique du tracteur (ST)

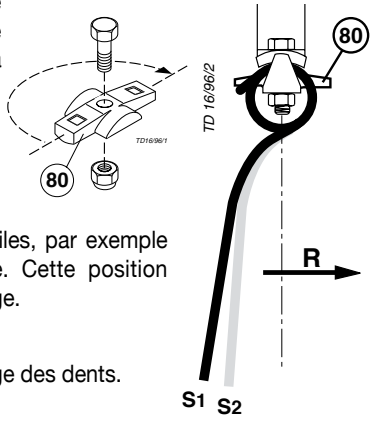
- Mettre la manette du distributeur hydraulique du tracteur (ST) en position flottante.

  Ceci permettra aux toupies latérales de s'adapter aux dénivellations du sol.



Réglage de la dent

Rotation du support de dent (80), on peut faire varier la position de la dent.



- **Position "S1"**

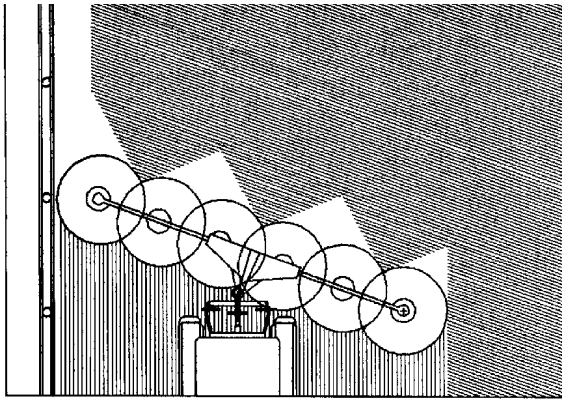
  Réglage standard (usine)

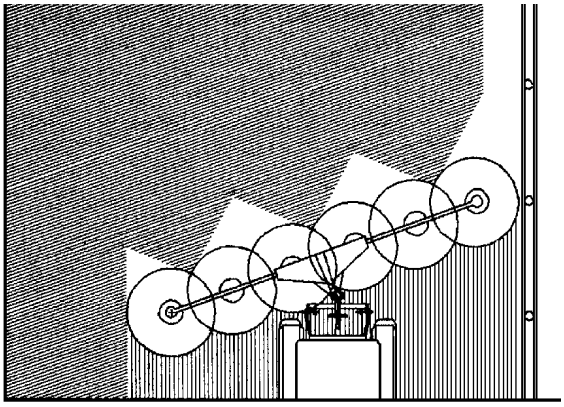
- **Position "S2"**

  Pour les conditions difficiles, par exemple fourrage lourd et dense. Cette position améliore l'effet d'épandage.

- **Sens de rotation "R"**

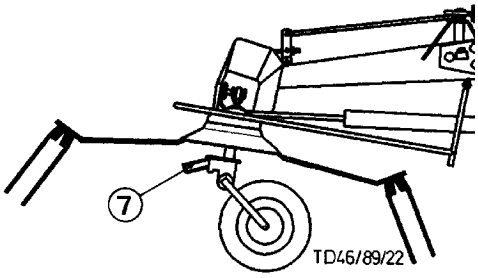
  Aobserver pour le montage des dents.





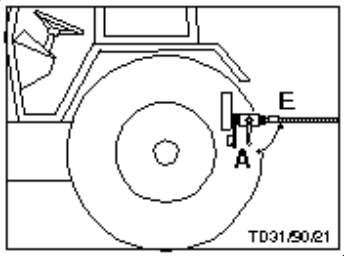
Fanage des bords (mise en position oblique) à gauche ou à droite

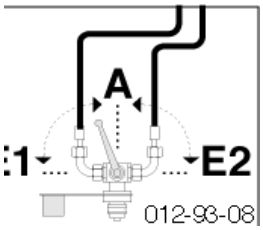
Le fanage des bords est effectué par le pivotement des roues.



1.) Pivotement individuel des roues sur machine non équipée d'un réglage central

- Appuyer le levier de réglage (7) vers le bas.
- Pivoter les roues vers la droite ou la gauche.
- Réenclencher le levier dans un trou de blocage.



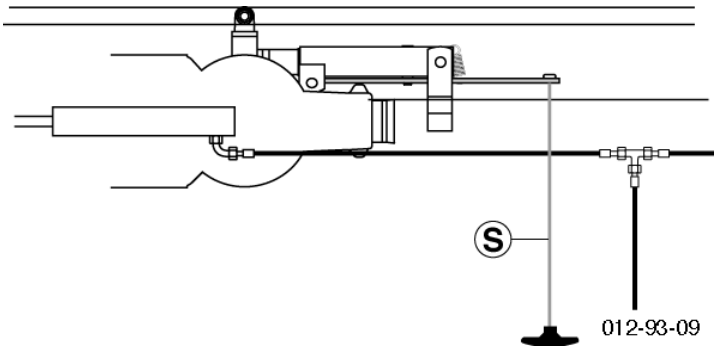


2.) Pivotement hydraulique des roues sur machine équipée d'un réglage central

- Vanne d'arrêt ouverte (position E de la vanne simple et position E1 de la vanne double voie).

  Voir également chapitre "Attelage".
- Actionner le distributeur hydraulique du tracteur.

  Pour pivoter les roues vers la gauche, placer la manette du distributeur sur "montée", et sur "descente" pour pivoter vers la droite.



3.) Pivotement mécanique des roues sur machine équipée d'un réglage central

- Déverrouiller en tirant sur la corde (S).
- Braquer les roues du tracteur vers le bord du champ et avancer en même temps. Les roues de la machine pivotent dans la direction opposée.
- Lâcher la corde (S) et vérifier que le verrou s'est bien mis en place.

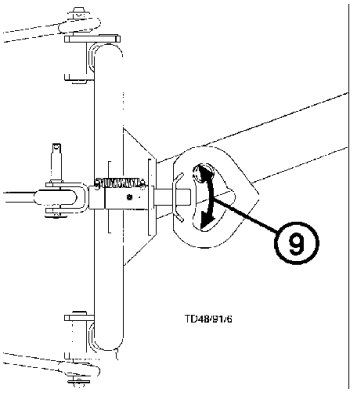
Remarque

Il est aussi possible de mettre la machine avec attelage pivotant en position oblique, mais cela diminue le débattement latéral de l'attelage (9).

Pour cela, en cas de travail en courbe, ou en bout de champ, veuillez relever la machine.

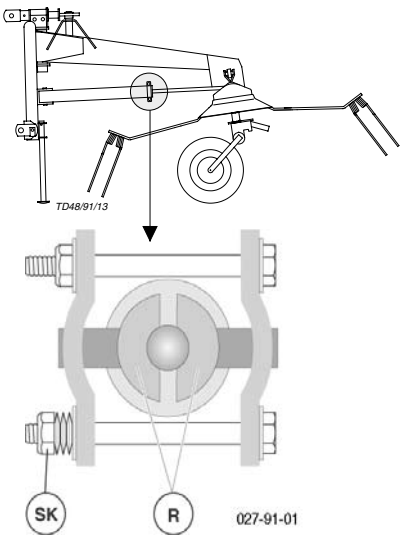
Attention!

La machine va revenir automatiquement en position centrale.



Remède en cas de marche non stabilisée:

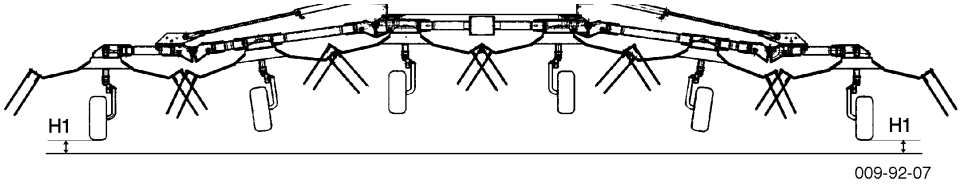
En vissant l'ècrou (SK), on augmente la pression des rondelles Belleville et ainsi on appuie plus l'èlèment frein (R) sur la tige coulissante.



Manoeuvres de bout de champ en position travail

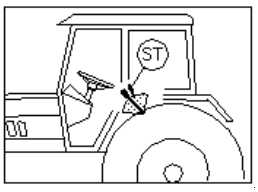
Machine avec un attelage portée

- Lever la machine avec le relevage du tracteur.



Hydrolift (Equipement optionnel des machines portées)

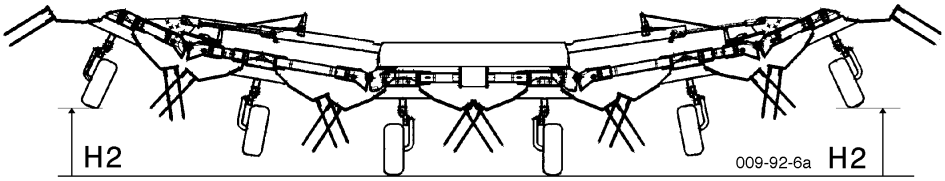
Si la machine n'est pas assez relevée avec le relevage du tracteur (Position H1), on peut monter l'option Hydrolift. Les toupies extérieures peuvent ensuite, en actionnant le distributeur hydraulique (ST) être relevées jusqu'au butée (H2).



Attention! Observer l'ordre dans lequel les commandes doivent être faites.

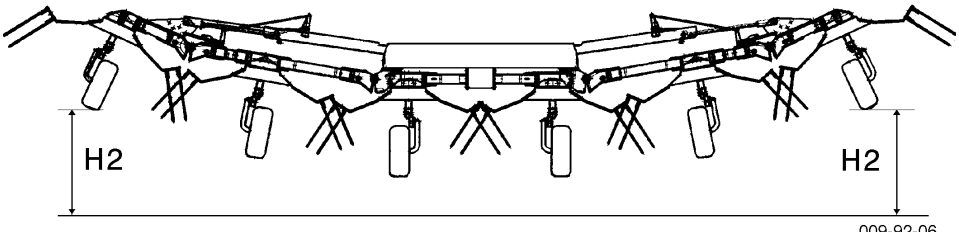
Lors de la mise en position transport (manœuvres de retournement dans le champ):

- Relever premièrement les toupies extérieures à l'aide du distributeur hydraulique (ST) jusqu'en butée (H2). Les roues centrales de la machine doivent encore reposer sur le sol.
- Relever ensuite toute la machine avec le relevage hydraulique du tracteur.



Lors de la mise en position travail (position fanage):

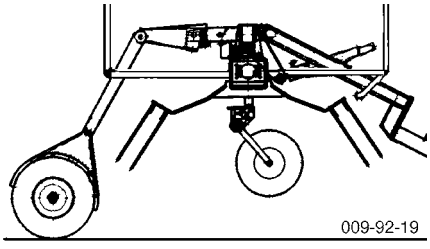
- Poser d'abord la machine sur le sol avec le relevage hydraulique du tracteur. Les roues centrales de la machine doivent reposer sur le sol. Les toupies extérieures sont encore en position haute (H2).
- Ensuite baisser les toupies extérieures en position travail avec le distributeur hydraulique (ST).



Machine avec timon articulé:

- Actionner le distributeur hydraulique (ST).

  Les toupies extérieures sont relevées jusqu'au butée (H2). En même temps, le timon articulé est actionné grâce au vérin hydraulique, levant les deux toupies centrales et déchargeant les roues des toupies.
- Le poids de la machine ne repose que sur les roues du châssis.



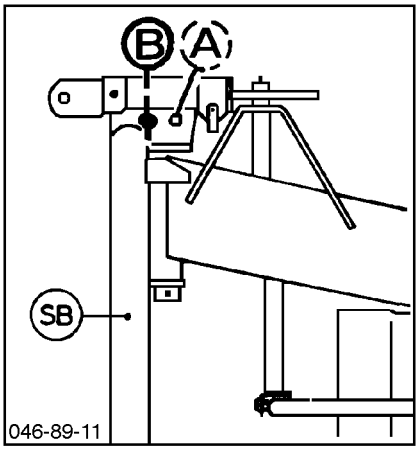
Dételage de la machine

La machine peut être dételée aussi bien en position travail qu'en position transport.

Danger de basculement

Dételer la machine sur un sol plat et stable. En terrain mou agrandisser la zone de portance de la béquille par un moyen approprié (par exemple avec une planche).

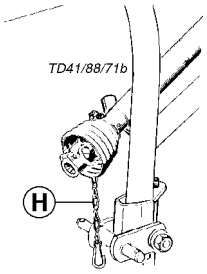
- Mettre la broche de l'attelage en position B.

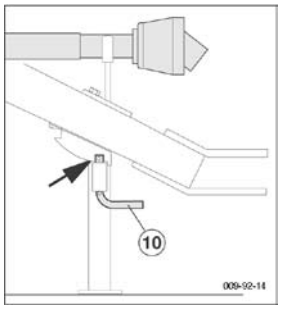


Attention!

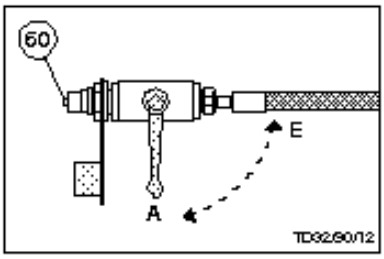
Ne déplacer cette broche que seulement si la machine est levée.

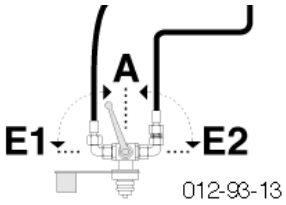
- Poser la machine sur le sol
- Retirer le cardan et le poser sur son support.
  Ne pas utiliser la chaînette pour suspendre le cardan!





- Fermer le robinet d'arrêt (position A)

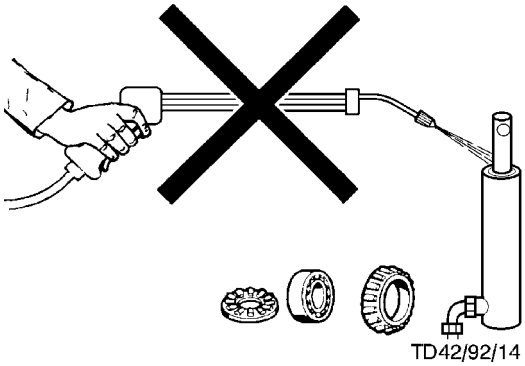




- Décrocher la machine du tracteur
- Débrancher le flexible hydraulique.

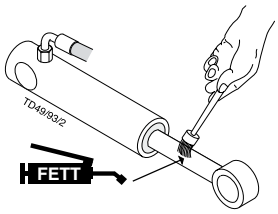
Nettoyage de votre machine

Attention! Ne pas utiliser de nettoyeur haute pression pour le nettoyage des paliers et des composants hydrauliques.



- Danger de rouille!
- Après le nettoyage, graisser selon le plan de graissage et faire tourner brièvement la machine.
- Si la pression du nettoyeur est trop élevée, il peut se produire des dégâts sur la peinture.

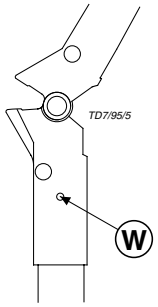
Stockage en plein air



- Si la machine doit rester long temps en plein air, nettoyer les tiges de vérin et les protéger basculement couche de graisse.

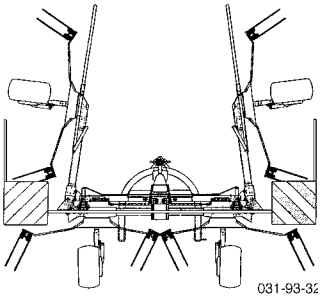
Contrôle lors du décrochage

- Veiller à ce que les trous "W" ne soient pas bouchés afin que l'eau de pluie puisee s'écouler librement.



En fin de saison

- Nettoyer soigneusement la machine.
- Décrocher la machine à l'abri.
- Protéger les pièces où la peinture est partie.
- Graisser à l'aide du plan de graissage.
- Décrocher la machine avec des toupies relevées.

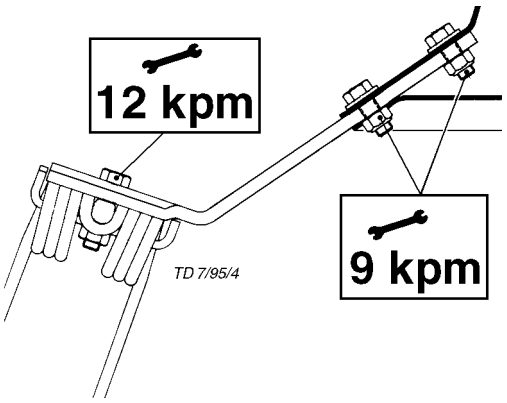


Entretien et maintenance

Observer, s'il vous plaît, les recommandations ci-dessous pour conserver votre machine en bon état, même après de nombreuses heures d'utilisation.

- Resserrer tous les boulons après les premières heures de travail.

  En particulier les vis de fixation des dents (12 kpm), des bras de dents (9 kpm) et celles de fixation du bâti.

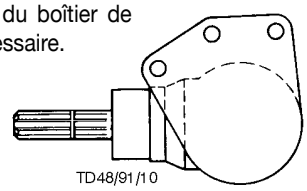


- Respecter toujours la pression de gonflage des pneus. La pression est indiquée au chapitre "Données techniques" de ce manuel.
- Graisser votre machine selon le plan de graissage. Graisser, toutes les 20 heures de travail, les graisseurs de votre machine.
- Avant de remiser pour l'hiver votre machine, huiler toutes les articulations et graisser tous les paliers.

Boîtier renvoi d'angle

Remplacer annuellement l'huile du boîtier de renvoi d'angle, compléter si nécessaire.

- Voir le tableau des lubrifiants.



Changement des dents

- Démonter la vis 6 pans et retirer la dent cassé, la remplacer par une dent neuve.
- Regarder le sens de rotation de la toupie afin de connaître le sens correct de montage.
- Bloquer la vis de fixation à 12 daNm (12 kpm).

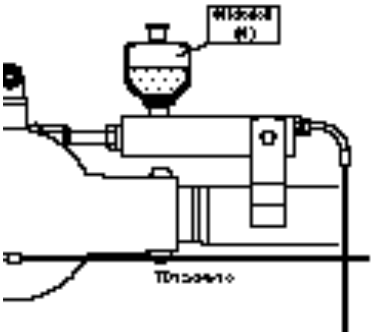
Accumulateur à gaz

Attention!

Il ne faut procéder sur l'accumulateur à gaz à aucun travail de soudure ainsi que quelque soit le travail mécanique.

Remarque

- Selon les indications du constructeur, tous les accumulateurs à gaz ont une légère fuite naturelle.
- Celle-ci est d'environ 2-3 % par an.
- Il est recommandé de vérifier la pression de l'accumulateur après 4 à 5 ans.

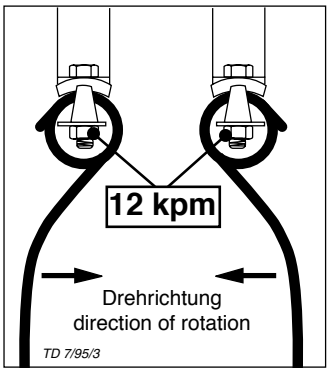


Modification de la pression de l'accumulateur

Ce travail ne peut être réalisé que par S.A.V. ou un atelier spécialisé.

Pour réaliser ce travail il faut disposer d'un outillage spécialisé.

Pression normale dans l'accumulateur: 80 bar d'azote (N).



Donnes Techniques

	HIT 800 AZ	HIT 800 NZ
Nombre de toupie	6	6
Largeur de travail	7,45 m	7,45 m
Largeur de la machine	7,85 m	7,85 m
Largeur de transport-relevée	2,96 m	2,96 m
Longueur	1,9 m	1,9 m
Longueur de transport	1,9 m	1,9 m
Hauteur maximale	3,73 m	3,73 m
Puissance nécessaire	à partir 22 kW	à partir 22 kW
Poids (avec cardan) - en version traînée - en version portée	 825 kg --	 -- 780 kg
Vitesse prise de force	540 tr/mn	540 tr/mn
Pneumatiques (aux toupies)	16x6,5-8; 4 Ply rating; 1,5 bar	16x6,5-8; 4 Ply rating; 1,5 bar
Pneumatiques (au châssis)	18,5x8,5-8; 6 Ply rating; 1,5 bar	-- --
Vitesse maximale	30 km/h	30 km/h
Niveau de bruit	<70 db/(A)	<70 db/(A)

Données sans engagement.

Prises nécessaires

- 1 prise hydraulique double effet
  pression min.: 80 bar
  pression max.: 180 bar
- 1 prise hydraulique simple effet
  pression min.: 80 bar
  pression max.: 180 bar
- 1 prise à 7 pôles pour l'éclairage (12 Volt)

Options

- Mechanische Verriegelung
- Roue de jauge
- Dispositif anti-enroulement
- NRS Anbau Tastrad KAT III.
- Tastrad Anbausatz

Utilisation conforme de votre faneuse rotative

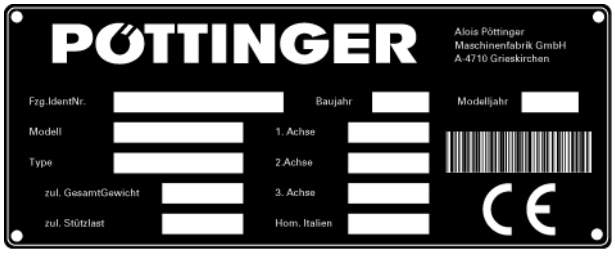
La „HIT 800 AZ / NZ" est uniquement réservée pour un travail classique en agriculture.

- Pour le fanage et le retournement d'andain de fourrage vert, préfané, sec ou de la paille.

Toute autre utilisation est non conforme.

Et dans ce cas, les dommages résultant d'une utilisation non conforme ne sont pas pris en charge par le constructeur, ils restent de la responsabilité de l'utilisateur.

- L'utilisation conforme de la remorque implique également l'observation de toutes les opérations de maintenance et d'entretien prescrite par le constructeur.



Plaque de construction

Le numéro de construction est indiqué sur la plaque de construction, mais également frappé sur le bâti, juste à coté de cette plaque.

Les demandes de garantie ainsi que toutes autres questions ne peuvent être traitées qu'à condition que ce numéro soit connu.

S.v.p. indiquer ce numéro sur la 1ère page de votre manuel d'entretien, immédiatement après que vous aurez pris possession de votre machine.

ANNEXE

Vous serez plus efficace avec des pièces d'origine Pöttinger

Original inside

- **Qualité et interchangeabilité**
  - Sécurité.
- **Travail de qualité**
- **Longévité supérieure**
  - Economie
- **Disponibilité garantie** auprès de votre concessionnaire Pöttinger:

Vous êtes devant le choix «pièces d'origine» ou «pièces de contrefaçon»? Le prix d'achat est souvent déterminant dans la prise de décision. Mais un achat «bon marché» peut devenir très coûteux.

Aussi, exigez l'originale marquée du trèfle lors de votre achat!

PÖTTINGER

Recommandations pour la sécurité

Dans ce manuel d'utilisation, tous les passages contenant des informations pour votre sécurité sont repérés par ce symbole.

1.) Utilisation conforme de votre machine

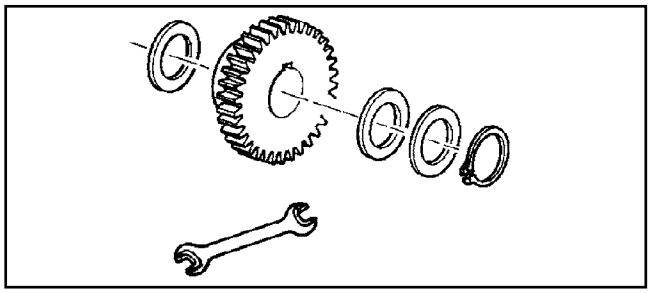
a. Voir "Données techniques".

b. L'utilisation conforme comprend également le respect des indications constructeur pour l'entretien et la maintenance.

2.) Pièces détachées

a. Les pièces détachées **d'origine et les accessoires** ont été spécialement concues pour ces machines.

b. Nous attirons toute votre attention sur le fait que les pièces et les accessoires qui ne sont pas d'origine, ne sont pas contrôlés et homologués par nous.



c. Le montage et/ou l'utilisation de pièces non d'origine de caractéristiques techniques différentes, peut modifier ou influencer négativement le comportement de votre machine.

d. Les machines ont été testées par un organisme spécialisée dans la prévention des accidents. Mais ceci exclut toute responsabilité en cas de mauvaise utilisation de la machine.

3.) Dispositifs de protection

Tous les dispositifs de protection doivent être montés sur la machine et être en bon état. Un replacement à temps des carters de protection ainsi que de tous les autres protecteurs (étriers de protection, caches, capots...) usés ou endommagés est nécessaire.

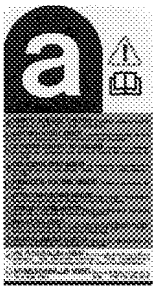
4.) Avant la mise en marche

a. L'utilisateur doit se familiariser avec tous les leviers de commande ainsi qu'avec les fonctions de la machine, avant de commencer à travailler. Vouloir le faire en cours de travail, c'est trop tard!

b. Contrôler les dispositifs de sécurité pour le travail ou pour le transport sur route de la machine avant chaque nouvelle utilisation de la machine.

5.) Amiante

Certaines pièces peuvent contenir, pour des raisons techniques, de l'amiante. Observer les repères du catalogue pièces détachées.



6.) Interdit de transporter des personnes

a. Il est interdit de prendre des personnes sur les machines.

b. Il est interdit de circuler avec une machine qui ne se trouve pas en position prescrite pour le transport.

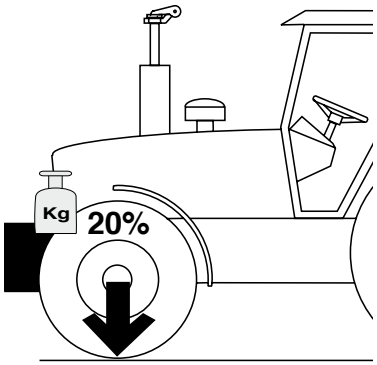
7.) Type de conduite avec une machine portée

a. Mettre des masses d'alourdissement à l'avant ou à l'arrière afin de conserver l'efficacité des freins ou de la direction. (Au minimum 20 % du poids vide du tracteur doit être conservé sur l'essieu avant).

b. Le comportement du véhicule est influencé par l'état de la route et de la machine accrochée. Adapter la vitesse d'avancement à l'état de la route ou du terrain

c. Dans les courbes, faites attention au déport de la machine.

d. En cas de virage avec une machine portée ou semi-portée, prenez en compte la dimension ainsi que le poids de l'outil.



8.) Généralités

a. Avant d'atteler la machine, veuillez vous assurer que la manette de commande du relevage soit placée dans une position où celui-ci ne va pas baisser ou monter importunément.

b. Lors de l'attelage d'un outil au tracteur, il y a danger de blessures.

c. A proximité des bras de relevage, il y a risque de blessure par coincement ou cisaillement.

d. Ne pas rester entre le tracteur et l'outil, lorsque vous actionnez la commande extérieure du relevage.

e. Brancher et débrancher le cardan que si le moteur est arrêté.

f. Verrouiller le levier de commande pour éviter qu'un outil relevé, ne baisse lors du transport.

g. Avant de quitter le tracteur, baisser la machine sur le sol. Retirer la clef de contact!

h. Personne ne doit se placer entre le tracteur et la machine, si le frein à main n'est pas serré ou que le tracteur ne soit calé!

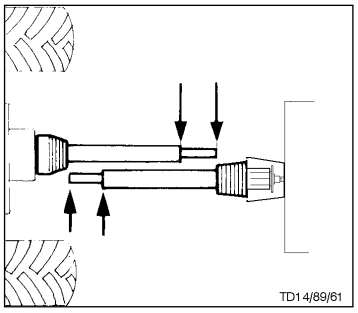
i. Veuillez arrêter le moteur et retirer l'arbre de prise de force avant d'effectuer une opération d'entretien ou de modifications.

9.) Nettoyage de la machine

Ne pas utiliser de nettoyeur haute pression pour le nettoyage des paliers et des composants hydrauliques.

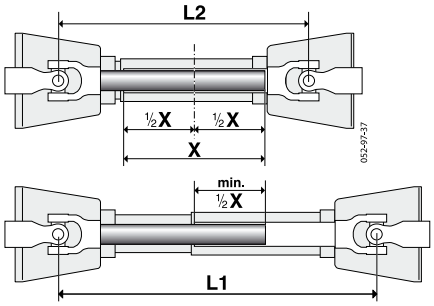
Préparation du cardan

Pour connaître la longueur exacte de chaque demi-cardan, les présenter l'un à coté de l'autre.



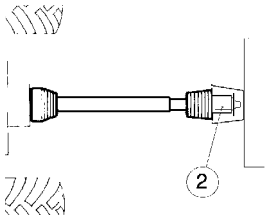
Comment raccourcir le cardan

- Présenter les deux demi-cardans l'un à coté de l'autre et les marquer selon le schéma (L2).



Attention!

- Respecter la longueur de service maximale (L1).
  - Veiller á obtenir un recouvrement optimum des profils (min. $^1/_2$ X).
- Raccourcir de la même longueur le tube protecteur extérieur et intérieur.
- La sécurité contre les surcharges (2) doit être montée coté machine.

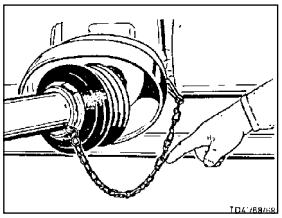


- Avant chaque utilisation contrôler si les mâchoires du cardan sont bien verrouillées sur l'embout de prise de force.

Chaînette d'arrêt

- Empêcher la rotation des tubes protecteurs à l'aide de la chaînette.

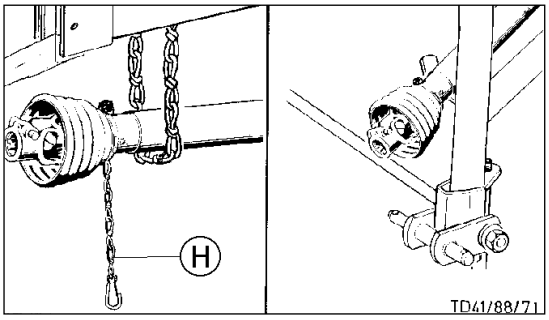
  Considérer également le débattement maximum possible du cardan.



Recommandation de travail

En cours de travail avec la machine, il ne faut pas dépasser la vitesse, de rotation du cardan, prescrite.

- Après avoir arrêté la prise de force, il est possible qu'à cause de l'inertie, la machine continue encore à tourner pendant un certain temps. Ne pas s'approcher de la machine tant qu'elle n'est pas totalement à l'arrêt.
- En décrochant la machine, poser le cardan sur son support. Ne pas utiliser la chaînette pour suspendre le cardan.



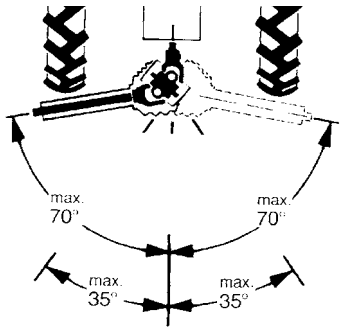
Cardan grand angle:

Angle maximum au travail ou à l'arrêt : 70°

Cardan normal:

Angle maximum à l'arrêt : 90°

Angle maximum au travail: 35°

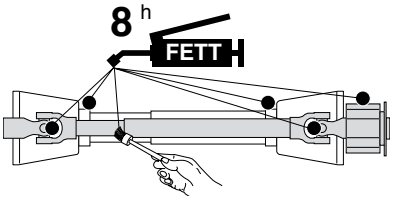


Entretien

Remplacer immédiatement tout protecteur endommagé.

- Graisser avec une graisse de qualité le cardan toutes les huit heures de travail et avant chaque remise en marche.
- Avant chaque arrêt prolongé, nettoyer et graisser le cardan.

  En cas d'utilisation en hiver graisser les tubes protecteurs pour éviter qu'ils ne se bloquent ensemble par le gel.



Attention!

N'utiliser que le cardan indiqué ou livré, sinon nous ne prendrons pas en garantie d'éventuels dégâts.

Recommandations en cas d'utilisation d'un limiteur débrayable à cames

Le limiteur débrayable à cames est une sécurité qui lors d'une surcharge ramène le couple à "zéro". Le réarmement de la sécurité s'obtient en débrayant la prise de force.

Le régime de réarmement de la sécurité se situe en dessous de 200 Tr/mn.

Attention!

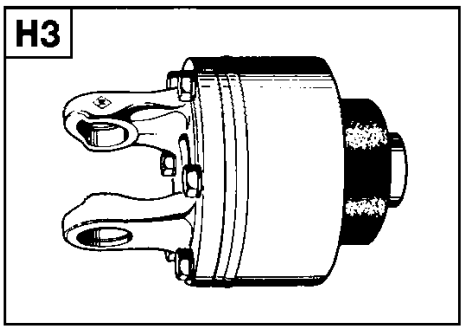
Le ré-enclenchement de la sécurité est possible par la réduction du régime PDF.

REMARQUE!

Le limiteur débrayable à cames n'est pas un « indicateur de charge maximale », mais simplement une sécurité qui protège votre machine de surcharge.

En conduisant votre machine raisonnablement vous pouvez éviter que la sécurité ne se déclenche sans cesse ainsi vous la protégez d'une usure inutile.

Fréquence de graissage : 500 h (graisse spéciale)



Important sur un cardan muni d'un limiteur à friction

En cas de surcharge ou lors de brèves pointes d'effort, le couple est limité et transmis de manière constante pendant le patinage de la sécurité.

Avant la première utilisation et après un arrêt de fonctionement prolongé, vèrifier le fonctionement du limiteur à friction.

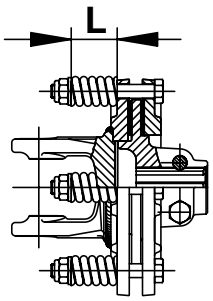
a.) Mesurer la cote „L" des ressorts de limiteurs K90,K90/4 et K94/1 ou des vis de K92E et K92/4E.

b.) Desserrer les vis pour réduire la pression sur les garnitures de friction. Faire tourner le limiteur.

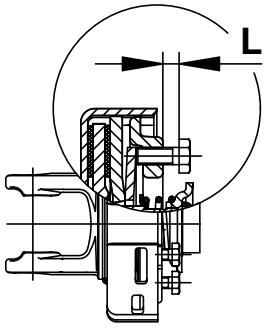
c.) Règler les vis à la dimension „L".

Le limiteur à friction est prêt à fonctionner.

K90,K90/4,K94/1



K92E,K92/4E



D Betriebsstoffe

Ausgabe 1997

Leistung und Lebensdauer der Maschine sind von sorgfältiger Wartung und der Verwendung guter Betriebsstoffe abhängig. Unsere Betriebsstoffauflistung erleichtert die richtige Auswahl geeigneter Betriebsstoffe.

Im Schmierplan ist der jeweils einzusetzende Betriebsstoff durch die Betriebsstoffkennzahl (z.B. “III”) symbolisiert. Anhand von “Betriebsstoffkennzahl” kann das geforderte Qualitätsmerkmal und das entsprechende Produkt der Mineralölfirmen festgestellt werden. Die Liste der Mineralölfirmen erhebt keinen Anspruch auf Vollständigkeit.

Getriebeöl gemäß Betriebsanleitung - jedoch mindestens 1 x jährlich wechseln.

- Ölablaßschraube herausnehmen, das Altöl auslaufen lassen und ordnungsgemäß entsorgen.

Vor Stillegung (Winterperiode) Ölwechsel durchführen und alle Fettschmierstellen abschmieren. Blanke Metallteile außen (Gelenke, usw.) mit einem Produkt gemäß “IV” in der umseitigen Tabelle vor Rost schützen.

GB Lubricants

Edition 1997

The performance and the lifetime of the farm machines are highly depending on a careful maintenance and application of correct lubricants. our schedule enables an easy selection of selected products.

The applicable lubricants are symbolized (eg. “III”). According to this lubricant product code number the specification, quality and brandname of oil companies may easily be determined. The listing of the oil companies is not said to be complete.

Gear oils according to operating instructions - however at least once a year.

- Take out oil drain plug, let run out and duly dispose waste oil.

Before garaging (winter season) an oil change and greasing of all lubricating points has to be done. Unprotected, blanc metal parts outside (joints, etc.) have to be protected against corrosion with a group "Iv" product as indicated on the reverse of this page.

F Lubrifiants

Édition 1997

Le bon fonctionnement et la longévité des machines dépendent d’un entre-tien soigneux et de l’utilisation de bons lubrifiants. Notre liste facilite le choix correct des lubrifiants.

Sur le tableau de graissage, on trouve un code (p.ex."III") se référant à un lubrifiant donné. En consultant ce code on peut facilement déterminer la spécification demandée du lubrifiant. La liste des sociétés pétrolières ne prétend pas d’être complète.

Pour l’huile transmission consulter le cahier d’entretien - au moins une fois par an.

- retirer le bouchon de vidange, laisser l'huile s'écouler et l'éliminer correctement.

Avant l’arrêt et hiver: vidanger et grais-ser. métaux nus à l' extérieur protéger avec un produit type “Iv” contre la rouille (consulter tableau au verso).

I Lubrificanti

Edizione 1997

L'efficienza e la durata della macchina dipendono dall'accuratezza della sua manutenzione e dall'impiego dei lubrificanti adatti. Il nostro elenco dei lubrificanti Vi agevola nella scelta del lubrificante giusto.Il lubrificante da utilizzarsi di volta in volta è simbolizzato nello schema di lubrificazione da un numero caratter-istico (per es. "III"). In base al "numero caratteristico del lubrificante" si possono stabilire sia la caratteristica di qualità che il progetto corrispondente delle compagnie petrolifere. L'elenco delle compagnie petrolifere non ha pretese di completezza.

Motori a quattro tempi: bisogna effettuare il cambio dell'olio ogni 100 ore di funzionamento e quello dell'olio per cambi come stabilito nel manuale delle istruzioni per l'uso (tuttavia, almeno 1 volta all'anno).

- Togliere il tappo di scarico a vite dell’olio; far scolare l’olio e eliminare l’olio come previsto dalla legge anti-inquinamento ambientale.

Effettuare il cambio dell'olio ed ingrassare tutte le parti che richiedono una lubrificazione a grasso prima del fermo invernale della macchina. proteggere dalla ruggine tutte le parti metalliche esterne scoperte con un prodotto a norma di "Iv" della tabella riportata sul retro della pagina.

NL Smeermiddelen

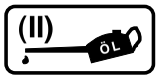
Uitgave 1997

prestaties en levensduur van de machines zijn afhankelijk van een zorgvuldig onderhoud en het gebruik van goede smeermiddelen. Dit schema vergemakkelijkt de goede keuze van de juiste smeer-middelen.

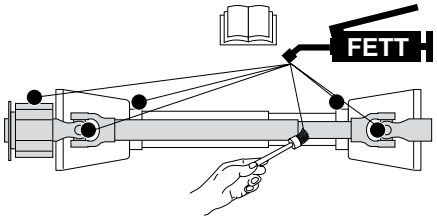
Olie in aandrijvingen volgens de ge-bruiksaanwijzing verwisselen - echter tenminste 1 x jaarlijks.

- Aftapplug er uit nemen, de olie aftappen en milieuvriendelijk verwerken.

Voor het buiten gebruik stellen (win-terperiode) de olie-wissel uitvoeren en alle vetnippel smeerpunten doorsmeren. Blanke metaaldelen (koppelingen enz.) met een product uit groep "Iv" van de navolgende tabel tegen corrosie beschermen.

Betriebsstoff-Kennzahl **Lubricant indicator** **Code du lubrifiant** **Numero caratteristico del lubrificante** **Smeermiddelen code**	**I**		**III**		**V**	**VI**	**VII**
gefordertes Qualitätsmerkmal	HYDRAULIKöL HLP DIN 51524 Teil 2	Motorenöl SAE 30 gemäß API CD/SF	Getriebeöl SAE 90 bzw. SAE 85 W-140 gemäß API-GL 4 oder API-GL 5	Li-Fett (DIN 51 502, KP 2K)	Getriebefließfett (DIN 51 502:GOH	Komplexfett (DIN 51 502: KP 1R)	Getriebeöl SAE 90 bzw. 85 W-140 gemäß API-GL 5
required quality level niveau	Siehe Anmerkungen * **	motor oil SAE 30 according to API CD/SF	gear oil, SAE 90 resp. SAE 85 W-140 according to API-GL 4 or API-GL 5	lithium grease	transmission grease	complex grease	gear oil SAE 90 resp. SAE 85 W-140 according to API-GL 5
de performance demandé	***	huile moteur SAE 30 niveau API CD/SF	huile transmission SAE 90 ou SAE 85 W-140, niveau API-GL 4 ou API-GL 5	graisse au lithium	graisse transmission	graisse complexe	huile transmission SA 90 ou SAE 85 W-140, niveau API GL 5
caratteristica richiesta di qualità		oilo motore SAE 30 secondo specifiche API CD/SF	olio per cambi e differenziali SAE 90 o SAE 85W-140 secondo specifiche API-GL 4 o API-GL 5	grasso al litio	grasso fluido per riduttori e motoroduttori	grasso a base di saponi com-plessi	oilio per cambi e differenziali SAE 90 o SAE 85 W-140 se-condo specifiche API-GL 5
verlangte kwaliteitskenmerken							

Firma	I	(II) OIL	III	FETT (IV)	V	VI	VII	ANMERKUNGEN
AGIP	OSO 32/46/68 ARNICA 22/46	MOTOROIL HD 30 SIGMA MULTI 15W-40 SUPER TRACTOROIL UNIVERS. 15W-30	ROTRA HY 80W-90/85W-140 ROTRA MP 80W-90/85W-140	GR MU 2	GR SLL GR LFO	-	ROTRA MP 80W-90 ROTRA MP 85W-140	* Bei Verbundarbeit mit Naßbremsen-schlepp-pern ist die internatio-nale Spezifikation J 20 A erforderlich ** Hydrauliköle HLP-(D) + HV *** Hydrauliköle auf Pflan-zenölbasis HLP + HV Biologisch abbaubar, deshalb besonders umweltfreundlich
ARAL	VITAM GF 32/46/68 VITAM HF 32/46	SUPER KOWAL 30 MULTI TURBO-RAL SUPER TRAKTORAL 15W-30	GETRIEBEÖL EP 90 GETRIEBEÖL HYP 85W-90	ARALUB HL 2	ARALUB FDP 00	ARALUB FK 2	GETRIEBEÖL HYP 90	
AVIA	AVILUB RL 32/46 AVILUB VG 32/46	MOTOROIL HD 30 MULTIGRADE HDC 15W-40 TRAC-TAVIA HF SUPER 10 W-30	GETRIEBEÖL MZ 90 M MULTIHYP 85W-140	AVIA MEHRZWECKFETT AVIA ABSCHMIERFETT	AVIA GETRIEBEFLIESSFETT	AVIALUB SPEZIALFETT LD	GETRIEBEÖL HYP 90 EP MULTIHYP 85W-140 EP	
BAYWA	HYDRAULIKÖL HLP 32/46/68 SUPER 2000 CD-MC * HYDRA HYDR. FLUID * HYDRAU-LIKÖL MC 530 ** PLANTOHYD 40N ***	SUPER 2000 CD-MC SUPER 2000 CD HD SUPERIOR 20 W-30 HD SUPERIOR SAE 30	SUPER 8090 MC HYPOID 80W-90 HYPOID 85W-140	MULTI FETT 2 SPEZIALFETT FLM PLANTOGEL 2 N	GETRIEBEFLIESSFETT NLGI 0 RENOLIT DURAPLEX EP 00 PLANTOGEL 00N	RENOPLEX EP 1	HYPOID 85W-140	
BP	ENERGOL SHF 32/46/68	VISCO 2000 ENERGOL HD 30 VANELLUS M 30	GEAR OIL 90 EP HYPOGEAR 90 EP	ENERGREASE LS-EP 2	FLIESSFETT NO ENERGREASE HTO	OLEX PR 9142	HYPOGEAR 90 EP HYPOGEAR 85W-140 EP	
CASTROL	HYSPIN AWS 32/46/68 HYSPIN AWH 32/46	RX SUPER DIESEL 15W-40 POWERTRANS	EPX 80W-90 HYPOY C 80W-140	CASTROLGREASE LM	IMPERVIA MMO	CASTROLGREASE LMX	EPX 80W-90 HYPOY C 80W-140	
ELAN	HLP 32/46/68 HLP-M M32/M46	MOTORÖL 100 MS SAE 30 MOTORÖL 104 CM 15W-40 AUS-TROTRAC 15W-30	GETRIEBEÖL MP 85W-90 GETRIE-BEÖL B 85W-90 GETRIEBEÖL C 85W-90	LORENA 46 LITORA 27	RHENOX 34	-	GETRIEBEÖL B 85W-90 GETRIEBE-ÖL C 85W-140	
ELF	OLNA 32/46/68 HYDRELF 46/68	PERFORMANCE 2 B SAE 30 8000 TOURS 20W-30 TRACTORELF ST 15W-30	TRANSELF TYP B 90 85W-140 TRANSELF EP 90 85W-140	EPEXA 2 ROLEXA 2 MULTI 2	GA O EP POLY G O	MULTIMOTIVE 1	TRANSELF TYP B 90 85W-140 TRANSELF TYP BLS 80 W-90	
ESSO	NUTO H 32/46/68 NUTO HP 32/46/68	PLUS MOTORÖL 20W-30 UNIFARM 15W-30	GEAROIL GP 80W-90 GEAROIL GP 85W-140	MULTI PURPOSE GREASE H	FIBRAX EP 370	NEBULA EP 1 GP GREASE	GEAR OIL GX 80W-90 GEAR OIL GX 85W-140	
EVVA	ENAK HLP 32/46/68 ENAK MULTI 46/68	SUPER EVVAROL HD/B SAE 30 UNIVERSAL TRACTOROIL SUPER	HYPOID GA 90 HYPOID GB 90	HOCHDRUCKFETT LT/SC 280	GETRIEBEFETT MO 370	EVVA CA 300	HYPOID GB 90	
FINA	HYDRAN 32/46/68	DELTA PLUS SAE 30 SUPER UNIVERSAL OIL	PONTONIC N 85W-90 PONTONIC MP 85W-90 85W-140 SUPER UNIVERSAL OIL	MARSON EP L 2	NATRAN 00	MARSON AX 2	PONTONIC MP 85W-140	
FUCHS	RENOLIN 1025 MC *** TITAN HYDRAMOT 1030 MC ** RENOGEAR HYDRA * PLANTOHYD 40N ***	TITAN HYDRAMOT 1O3O MC TITAN UNIVERSAL HD	RENOGEAR SUPER 8090 MC RENOGEAR HYPOID 85 W-140 RENOGEAR HYPOID 90	RENOLIT MP RENOLIT FLM 2 RENOLIT ADHESIV 2 PLANTOGEL 2 N	RENOSOD GFO 35 DURAPLEX EP 00 PLANTOGEL 00N	RENOPLEX EP 1	RENOGEAR SUPER 8090 MC RENOGEAR HYPOID 85W-140 RENOGEAR HYPOID 90	
GENOL	HYDRAULIKÖL HLP/32/46/68 HYDRAMOT 1030 MC * HYDRAU-LIKÖL 520 ** PLANTOHYD 40N ***	MULTI 2030 2000 TC HYDRAMOT 15W-30 HYDRAMOT 1030 MC	GETRIEBEÖL MP 90 HYPOID EW 90 HYPOID 85W-140	MEHRZWECKFETT SPEZIALFETT GLM PLANTOGEL 2 N	GETRIEBEFLIESSFETT PLANTOGEL 00N	RENOPLEX EP 1	HYPOID EW 90 HYPOID 85W-140	
MOBIL	DTE 22/24/25 DTE 13/15	HD 20W-20 DELVAC 1230 SUPER UNIVERSAL 15W-30	MOBILUBE GX 90 MOBILUBE HD 90 MOBILUBE HD 85W-140	MOBILGREASE MP	MOBILUX EP 004	MOBILPLEX 47	MOBILUBE HD 90 MOBILUBE HD 85W-140	
RHG	RENOLIN B 10/15/20 RENOLIN B 32 HVI/46HVI	EXTRA HD 30 SUPER HD 20 W-30	MEHRZWECKGETRIEBEÖISAE90 HYPOID EW 90	MEHRZWECKFETT RENOLIT MP DURAPLEX EP	RENOSOD GFO 35	RENOPLEX EP 1	HYPOID EW 90	
SHELL	TELLUS S32/S 46/S68 TELLUS T 32/T46	AGROMA 15W-30 ROTELLA X 30 RIMULA X 15W-40	SPIRAX 90 EP SPIRAX HD 90 SPIRAX HD 85/140	RETINAX A ALVANIA EP 2	SPEZ. GETRIEBEFETT H SIMMNIA GREASE O	AEROSHELL GREASE 22 DOLIUM GREASE R	SPIRAX HD 90 SPIRAX HD 85W-140	
TOTAL	AZOLLA ZS 32, 46, 68 EQUIVIS ZS 32, 46, 68	RUBIA H 30 MULTAGRI TM 15W-20	TOTAL EP 85W-90 TOTAL EP B 85W-90	MULTIS EP 2	MULTIS EP 200	MULTIS HT 1	TOTAL EP B 85W-90	
VALVOLINE	ULTRAMAX HLP 32/46/68 SUPER TRAC FE 10W-30* ULTRAMAX HVLP 32 ** ULTRAPLANT 40 ***	SUPER HPO 30 STOU 15W-30 SUPER TRAC FE 10W-30 ALL FLEET PLUS 15W-40	HP GEAR OIL 90 oder 85W-140 TRANS GEAR OIL 80W-90	MULTILUBE EP 2 VAL-PLEX EP 2 PLANTOGEL 2 N	RENOLIT LZR 000 DEGRALUB ZSA 000	DURAPLEX EP 1	HP GEAR OIL 90 oder 85W-140	
VEEDOL	ANDARIN 32/46/68	HD PLUS SAE 30	MULTIGRADE SAE 80/90 MULTI-GEAR B 90 MULTIGEAR C SAE 85W-140	MULTIPURPOSE	-	-	MULTIGEAR B 90 MULTI C SAE 85W-140	
WINTERSHALL	WIOLAN HS (HG) 32/46/68 WIOLAN HVG 46 ** WIOLAN HR 32/46 *** HYDROLFLUID *	MULTI-REKORD 15W-40 PRIMANOL REKORD 30	HYPOID-GETRIEBEÖL 80W-90, 85W-140 MEHRZWECKGETRIEBEÖL 80W-90	WIOLUB LFP 2	WIOLUB GFW	WIOLUB AFK 2	HYPOID-GETRIEBEÖL 80W-90, 85W-140	



(D) Schmierplan

8h	alle 8 Betriebsstunden
20h	alle 20 Betriebsstunden
40 F	alle 40 Fuhren
80 F	alle 80 Fuhren
1 J	1 x jährlich
100 ha	alle 100 Hektar
FETT	FETT
▽1 =	Anzahl der Schmiernippel
(IV)	Siehe Anhang "Betriebsstoffe"
Liter	Liter
*	Variante
📖	Siehe Anleitung des Herstellers

(F) Plan de graissage

8h	Toutes les 8 heures de service
20h	Toutes les 20 heures de service
40 F	Tous les 40 voyages
80 F	Tous les 80 voyages
1 J	1 fois par an
100 ha	tous les 100 hectares
FETT	GRAISSE
▽1 =	Nombre de graisseurs
(IV)	Voir annexe "Lubrifiants"
Liter	Litre
*	Variante
📖	Voir le guide du constructeur

(GB) Lubrication chart

8h	after every 8 hours operation
20h	after every 20 hours operation
40 F	all 40 loads
80 F	all 80 loads
1 J	once a year
100 ha	every 100 hectares
FETT	GREASE
▽1 =	Number of grease nipples
(IV)	see supplement "Lubricants"
Liter	Litre
*	Variation
📖	See manufacturer's instructions

(NL) Smeerschema

8h	alle 8 bedrijfsuren
20h	alle 20 bedrijfsuren
40 F	alle 40 wagenladingen
80 F	alle 80 wagenladingen
1 J	1 x jaarlijks
100 ha	alle 100 hectaren
FETT	VET
▽1 =	Aantal smeernippels
(IV)	Zie aanhangsel "Smeermiddelen"
Liter	Liter
*	Varianten
📖	zie gebruiksaanwijzing van de fabrikant

(S) Smörjschema

8h	Varje 8:e driftstimme
20h	Varje 20:e driftstimme
40 F	Varje 40: e lass
80 F	Varje 80: e lass
1 J	1 x årligen
100 ha	Varje 100:e ha
FETT	FETT
▽1 =	Antal smörjnipplar
(IV)	Se avsnitt "Drivmedel"
Liter	liter
*	Utrustningsvariant
📖	Se tillverkarens anvisningar

(N) Smøreplan

8h	Hver 8. arbeidstime
20h	Hver 20. arbeidstime
40 F	Hvert 40. lass
80 F	Hvert 80. lass
1 J	1 x årlig
100 ha	Totalt 100 Hektar
FETT	FETT
▽1 =	Antall smørenipler
(IV)	Se vedlegg "Betriebsstoffe"
Liter	Liter
*	Unntak
📖	Se instruksjon fra produsent

(I) Schema di lubrificazione

8h	ogni 8 ore di esercizio
20h	ogni 20 ore di esercizio
40 F	ogni 40 viaggi
80 F	ogni 80 viaggi
1 J	volta all'anno
100 ha	ogni 100 ettari
FETT	GRASSO
▽1 =	Numero degli ingrassatori
(IV)	vedi capitolo "materiali di esercizio"
Liter	litri
*	variante
📖	vedi istruzioni del fabbricante

(E) Esquema de lubricación

8h	Cada 8 horas de servicio
20h	Cada 20 horas de servicio
40 F	Cada 40 viajes
80 F	Cada 80 viajes
1 J	1 vez al año
100 ha	Cada 100 hectáreas
FETT	LUBRICANTE
▽1 =	Número de boquillas de engrase
(IV)	Véase anexo "Lubrificantes"
Liter	Litros
*	Variante
📖	Véanse instrucciones del fabricante

(P) Plano de lubrificação

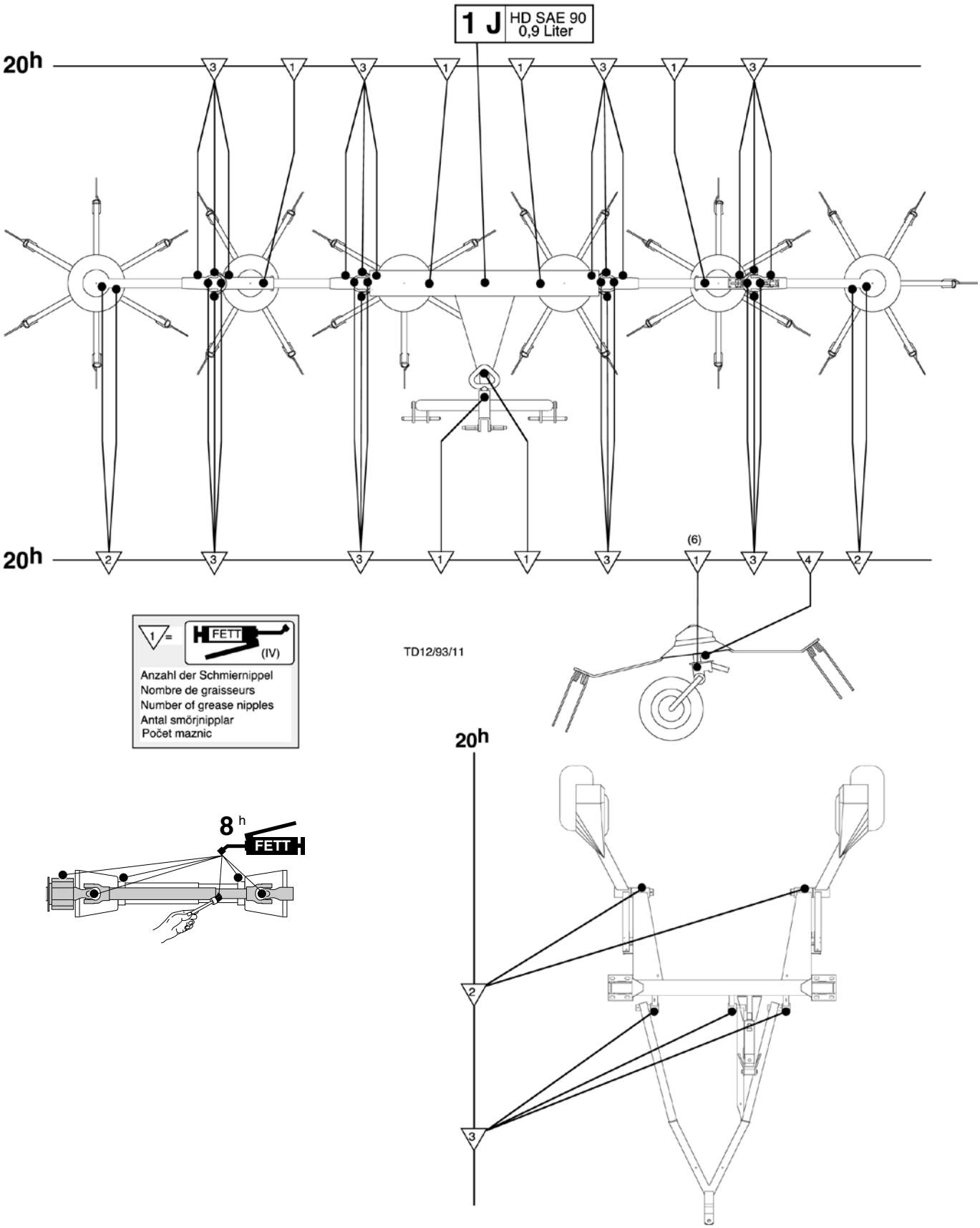
8h	Em cada 8 horas de serviço
20h	Em cada 20 horas de serviço
40 F	Em cada 40 transportes
80 F	Em cada 80 transportes
1 J	1x por ano
100 ha	Em cada100 hectares
FETT	Lubrificante
▽1 =	Número dos bocais de lubrificação
(IV)	Ver anexo "Lubrificantes"
Liter	Litro
*	Variante
📖	Ver instruções do fabricante

(FIN) Voitelukaavio

8h	8 käyttötunnin välein
20h	20 käyttötunnin välein
40 F	40 kuorman välein
80 F	80 kuorman välein
1 J	kerran vuodessa
100 ha	100 ha:n välein
FETT	RASVA
▽1 =	Voitelunippojen lukumäärä
(IV)	Katso liite "Polttoaineet"
Liter	Litraa
*	Versio
📖	Katso valmistajan ohjeet

(DK) Smøreplan

8h	Hver 8. driftstime
20h	Hver 20. driftstime
40 F	Hvert 40. læs
80 F	Hvert 80. læs
1 J	1 gang årligt
100 ha	For hver 100 hektar
FETT	Fedt
▽1 =	Antal smørenipler
(IV)	Se smørediagrammet
Liter	Liter
*	Udstyrsvariant
📖	Se producentens anvisninger


1 J
HD SAE 90
0,9 Liter
20h
20h
(6)
1 =
FETT
(IV)
Anzahl der Schmiernippel
Nombre de graisseurs
Number of grease nipples
Antal smörjnipplar
Počet maznic
TD12/93/11
8 h
FETT
20h

Montage des Schwadgetriebes

- Schutztrichter am Eingangsgetriebe (10) demontieren.
- Schwadgetriebe (11) auf Eingangsgetriebe (10) aufschieben und in geeigneter Stellung mit Schraube (12) fixieren. Die Stellung ist von der Anbauart des Zettkreisels (Deichsel oder Dreipunktanbau) und der Lage der Zapfwelle am Schlepper abhängig.

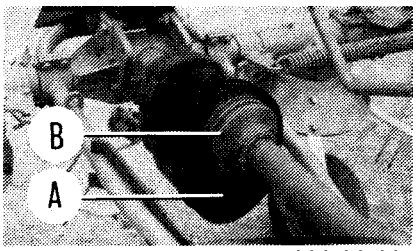
  Schwadgetriebe so montieren, daß bei Kurvenfahrt die Gelenkwelle gleichmäßig abgewinkelt wird bzw. nicht von Ackerschiene, Zugmaul oder Anbaurahmen beschädigt wird.
- Schwadgetriebe mit Sicherungsring (13) axial befestigen.

Arbeiten mit dem Schwadgetriebe

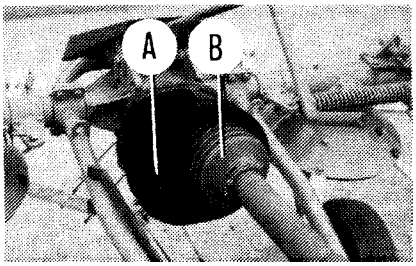
- Zum Zetten ist die Gelenkwelle am durchgehenden Stummel aufzustecken (B).
- Zum Schwadziehen am außermittigen Stummel (A).

Achtung !

Verwenden Sie Shell Spezial- Getriebefett H (0,12 kg)!



096-98-02



Fitting windrowing gear

- Remove guard funnel from gear unit (10)
- Push windrowing gear (11) into gear unit (10) and fix in suitable position with screw (12); this position variers depending on which model rake is involved and on the location of the tractor p.t.o.

  Fit windrowing gear so that driveshaft is at a uniform angle in bends and is not damaged by the hitch or headstock.
- Secure windrowing gear axially with ring (13).

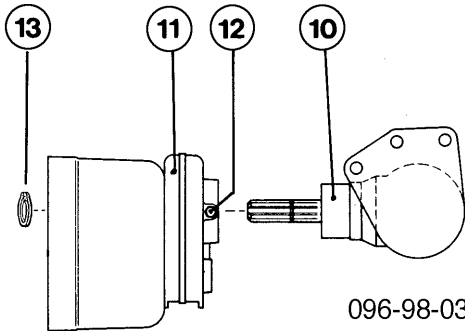
Working with windrowing gear

For tedding, fit driveshaft to center stub (B)

For windrowing, fit driveshaft to eccentric stub (A)

Important !

Use Shell H special gear grease (0,12 kg).



096-98-03

Montage du réducteur pour andain

- Démonter le prodecteur du boîtier renvoi d' angle (10).
- Enfiler le réducteur (11) sur le boîtier (10) et le fixer dans la position désirée à l' aide de la vis (12). La position du réducteur est function du type d' attelage de la faneuse (timon d' attelage ou attelage 3 points) et de l' emplacement de l' embout de prise de force sur le tracteur.

  Positionner le réducteur de telle facon que dans les courbes, l' angle du cardan soit identique des deux cotés, et que aucun dommage ne soit produit par les bras d' attelage, du bati 3 points ou autres.
- Fixer axialement le réducteur à l' aide du circlips (13).

Travail avec le réducteur pour andain

- Pour le fanage, brancher le carden sur l' embout (B).
- Pour l' andainage, brancher le cardan sur l' embout(A).

Attention !

Utilisez de la graisse transmission speciale Shell H (0,12 kg)!

Montage nachtwiersaandrijving

- beschermkap aan hoofdaandrijving demonteren.
- nachtwiersaandrijving (11) op de hoofdaandrijving schuiven (10) en in de goede stand met schroef (12) vastzetten.

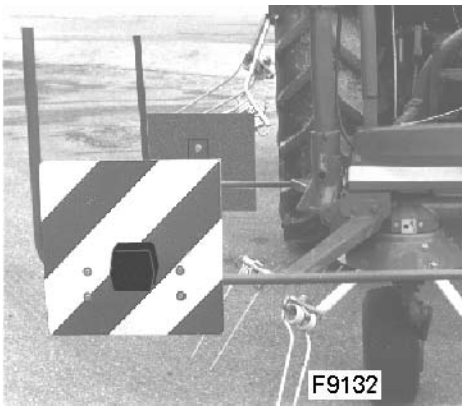
  Die stand is afhankelijk van de uitvoering van de machine (dissel of driepuntsophanging) en van de stand van de aftakas van de trekker. Aandrijving zodanig aanbrengen dat de tussenas niet beschadigt wordt door de trekker of de aanbouwbok.
- Nachtwiersaandrijving borgen met borgring (13).

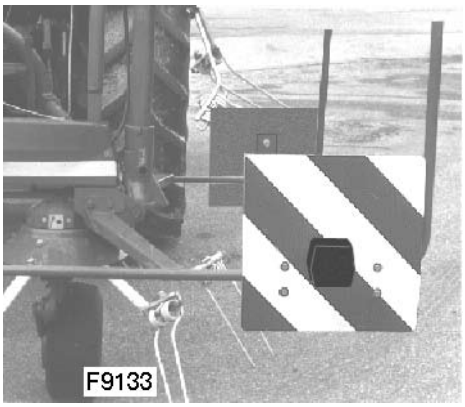
Werken met nachtwiersaandrijving

- Voor het normale werk aandrijven over de doorgaande aandrijfas
- Voor het nachtwiersen de aandrijfas uit het midden gebruiken.

Attentie !

Gebruik Shell speciaal vet H 1 (0,12 kg).



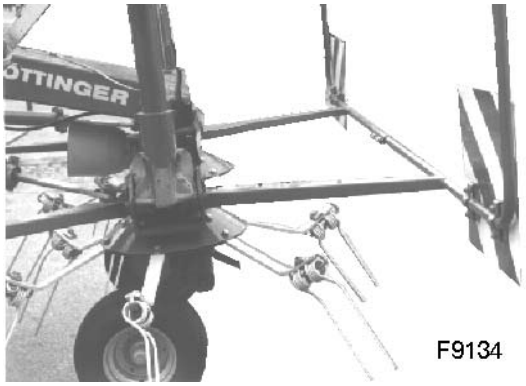


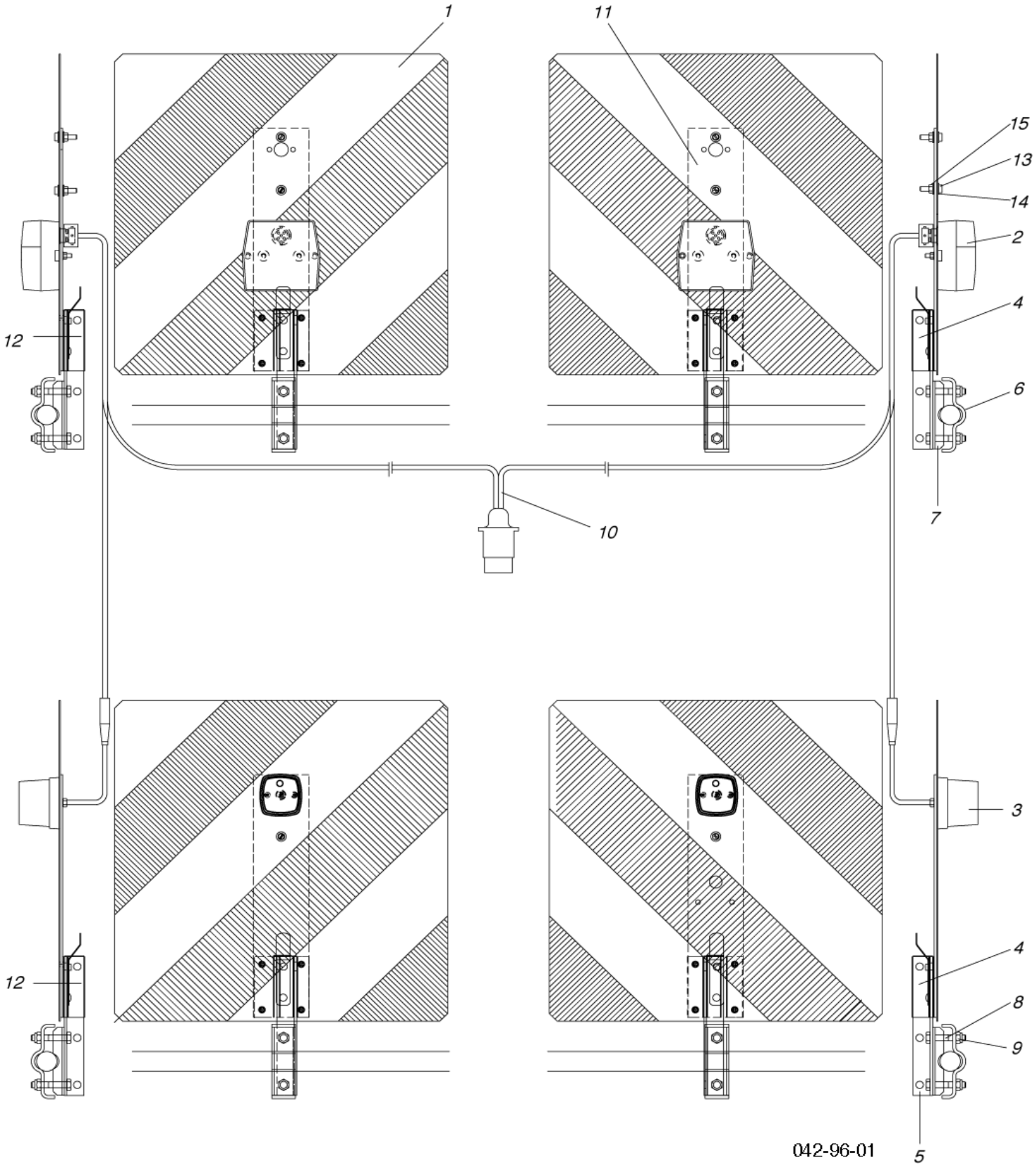
Warntafeln
Tableau de signalisation
Warning plates

Einzelteile
siehe Ersatzteilliste.

Pièces détachée voir liste des pièces de rechange.

For single parts see spare parts list.




1
11
15
13
14
2
4
6
12
10
7
3
4
8
9
12
5
042-96-01

F

PÖTTINGER

Annexe 1

Déclaration de conformité pour la CEE

conforme à la directive de la CEE 98/37/CEE

Nous ALOIS PÖTTINGER Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.
(Nom du vendeur)

A-4710 Grieskirchen; Industriegelände 1

(Adresse complète de la firme - en cas de mandataires établis dans la CEE, prière d'indiquer également la raison sociale et l'adresse du fabricant)

déclarons sous notre seule responsabilité que le produit

Faneuse

HIT 800 AZ	Type 2101
HIT 800 NZ	Type 2101

(Marque, modèle)

faisant l'objet de la déclaration est conforme aux prescriptions fondamentales en matière de sécurité et de santé stipulées dans la Directive de la CEE 98/37/CEE,
(le cas échéant)
ainsi qu'aux prescriptions des autres Directives de la CEE établies dans ce domaine.

(Titre et/ou numéro et date de publication des autres directives de la CEE)

(le cas échéant)
Pour mettre en pratique dans les règles de l'art les prescriptions en matière de sécurité et de santé stipulées dans les Directives de la CEE, il a été tenu compte de la/des norme(s) et/ou de la/des spécification(s) technique(s) suivante(s):

(Titre et/ou numéro et date de publication de la/des norme(s) et/ou de la/des spécification(s) technique(s))

pa. Ing. W. Schremmer
Entwicklungsleitung

Grieskirchen, 01.10.2007

(Lieu et date)

(Nom, fonction et signature de la personne autorisée)

0600 F-EG Konformitätserklärung

(D) Im Zuge der technischen Weiterentwicklung arbeitet die PÖTTINGER Ges.m.b.H ständig an der Verbesserung ihrer Produkte.

Änderungen gegenüber den Abbildungen und Beschreibungen dieser Betriebsanleitung müssen wir uns darum vorbehalten, ein Anspruch auf Änderungen an bereits ausgelieferten Maschinen kann daraus nicht abgeleitet werden.

Technische Angaben, Maße und Gewichte sind unverbindlich. Irrtümer vorbehalten.

Nachdruck oder Übersetzung, auch auszugsweise, nur mit schriftlicher Genehmigung der

ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

Alle Rechte nach dem Gesetz des Urheberrecht vorbehalten.

(NL) PÖTTINGER Ges.m.b.H werkt permanent aan de verbetering van hun producten in het kader van hun technische ontwikkelingen. Daarom moeten wij ons veranderingen van de afbeeldingen en beschrijvingen van deze gebruiksaanwijzing voorbehouden, zonder dat daaruit een aanspraak op veranderingen van reeds geieverde machines kan worden afgeleid.

Technische gegevens, maten en gewichten zijn niet bindend. Vergissingen voorbehouden.

Nadruk of vertaling, ook gedeeltelijk, slechts met schriftelijke toestemming van

ALoIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

Alle rechten naar de wet over het auteursrecht voorbehouden.

(E) La empresa PÖTTINGER Ges.m.b.H se esfuerza contínuamente en la mejora constante de sus productos, adaptándolos a la evolución técnica. Por ello nos vemos obligados a reservarnos todos los derechos de cualquier modificación de los productos con relación a las ilustraciones y a los textos del presente manual, sin que por ello pueda ser deducido derecho alguno a la modificación de máquinas ya suministradas.

Los datos técnicos, las medidas y los pesos se entienden sin compromiso alguno.

La reproducción o la traducción del presente manual de instrucciones, aunque sea tan solo parcial, requiere de la autorización por escrito de

ALoIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

Todos los derechos están protegidos por la ley de la propiedad industrial.

(FIN) Beroende på den tekniska utvecklingen arbetar PÖTTINGER Ges.m.b.H. på att förbättra sina produkter.

Vi måste därför förbehålla oss förändringar gentemot avbildningarna och beskrivningarna i denna bruksanvisning.

Däremot består det inget anspråk på förändringar av produkter beroende av denna bruksanvisning. Tekniska uppgifter, mått och vikter är oförbindliga.

Fel förbehållna. Ett eftertryck och översättningar, även utdrag, får endast genomföras med skriftlig tillåtelse av

ALoIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A – 4710 Grieskirchen

Alla rättigheter enligt lagen om upphovsmannarätten förbehålls.

(F) La société PÖTTINGER Ges.m.b.H améliore constamment ses produits grâce au progrès technique.

C'est pourquoi nous nous réser-vons le droit de modifier descriptions et illustrations de cette notice d'utilisation, sans qu'on en puisse faire découler un droit à modifications sur des machines déjà livrées.

Caractéristiques techniques, dimensions et poids sont sans engagement. Des erreurs sont possibles.

Copie ou traduction, même d'extraits, seulement avec la permission écrite de

ALoIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

Tous droits réservés selon la réglementation des droits d'auteurs.

(S) Beroende på den tekniska utvecklingen arbe-tar PÖTTINGER Ges.m.b.H. på att förbättra sina produkter. Vi måste därför förbehålla oss förändringar gentemot avbildningarna och beskrivningarna i denna bruksanvis-ning. Däremot består det inget anspråk på förändringar av produkter beroende av denna bruksanvisning.

Tekniska uppgifter, mått och vikter är oförbindliga. Fel förbehållna.

Ett eftertryck och översättningar, även utdrag, får endast genomföras med skriftlig tillåtelse av

ALoIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A – 4710 Grieskirchen

Alla rättigheter enligt lagen om upphovsmannarätten förbehålls.

(I) La PÖTTINGER Ges.m.b.H è costantemente al lavoro per migliorare i suoi prodotti mantenendoli aggiornati rispetto allo sviluppo della tecnica.

Per questo motivo siamo costretti a riservarci la facoltà di apportare eventuali modifiche alle illustrazioni e alle descrizioni di queste istruzioni per l'uso. Allo stesso tempo ciò non comporta il diritto di fare apportare modifiche a macchine già fornite.

I dati tecnici, le misure e i pesi non sono impegnativi. Non rispondiamo di eventuali errori. Ristampa o traduzione, anche solo parziale, solo dietro consenso scritto della

ALoIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

Ci riserviamo tutti i diritti previsti dalla legge sul diritto d'autore.

(N) Som et ledd i den tekniske videreutviklingen arbeider PÖTTINGER Ges.m.b.H. stadig med forbedring av firmaets produkter.

Derfor tar vi forbehold om endringer i forhold til bildene og beskrivelsene i denne bruksanvisningen, krav om endringer på allerede leverte maskiner kan ikke utledes fra dette.

Tekniske angivelser, mål og vekt er veiledende. Med forbehold om feil.

Kopiering eller oversetting, også i utdrag, utelukkende med skriftlig tillatelse fra

ALoIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

Med forbehold om alle rettigheter iht. loven om opphavsrett.

(GB) Following the policy of the PÖTTINGER Ges. m.b.H to improve their products as technical developments continue, PÖTTINGER reserve the right to make alterations which must not necessarily correspond to text and illustrations contained in this publication, and without incurring obligation to alter any machines previously delivered.

Technical data, dimensions and weights are given as an indication only. Responsibility for errors or omissions not accepted.

Reproduction or translation of this publication, in whole or part, is not permitted without the written consent of the

ALoIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

All rights under the provision of the copyright Act are reserved.

(P) A empresa PÖTTINGER Ges.m.b.H esforçase continuamente por melhorar os seus produtos, adaptando-os à evolução técnica.

Por este motivo, reservamonos o direito de modificar as figuras e as descrições constantes no presente manual, sem incorrer na obrigação de modificar máquinas já fornecidas.

As características técnicas, as dimensões e os pesos não são vinculativos.

A reprodução ou a tradução do presente manual de instruções, seja ela total ou parcial, requer a autorização por escrito da

ALoIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen

Todos os direitos estão protegidos pela lei da propriedade intelectual.

(DK) Som led i den tekniske videreudvikling arbejder PÖTTINGER Ges.m.b.H hele tiden på at forbedre firmaets produkter.

Ret til ændringer i forhold til figurerne og beskrivelserne i denne driftsvejledning forbeholdes, krav om ændringer på allerede leverede maskinen kan ikke udledes deraf.

Tekniske angivelser, mål og vægtangivelser er uforpligtende.

Der tages forbehold for fejl.

Kopiering eller oversættelse, også delvis, kun med skriftlig tilladelse fra

ALoIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

Alle rettigheder forbeholdes iht. loven om ophavsret.

ALOIS PÖTTINGER
Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H
A-4710 Grieskirchen
Telefon: 0043 (0) 72 48 600-0
Telefax: 0043 (0) 72 48 600-511
e-Mail: landtechnik@poettinger.co.at
Internet: http://www.poettinger.co.at

GEBR. PÖTTINGER GMBH
Stützpunkt Nord
Steinbecker Strasse 15
D-49509 Recke
Telefon: (0 54 53) 91 14 - 0
Telefax: (0 54 53) 91 14 - 14

PÖTTINGER France
129 b, la Chapelle
F-68650 Le Bonhomme
Tél.: 03.89.47.28.30
Fax: 03.89.47.28.39

GEBR. PÖTTINGER GMBH
Servicezentrum
Spöttinger-Straße 24
Postfach 1561
D-86 899 LANDSBERG / LECH
Telefon:
Ersatzteildienst: 0 81 91 / 92 99 - 166 od. 169
Kundendienst: 0 81 91 / 92 99 - 130 od. 231
Telefax: 0 81 91 / 59 656